

# INSIDE: Viewpoint on education reform bill

Vol. XX  
No. 12  
April 17, 1992



# SAMPAN

The Only Bilingual Newspaper Published in New England Serving the Asian Community

FREE



A Cambodian flower dance, a Laotian folk dance and a Korean drum performance opened a city-wide conference on Asian American diversity held recently at Boston Latin School.

The conference, sponsored by the Rollins Griffith Teacher Center was aimed to "bring attention to all Asian education issues," said Asian American conference chairperson Mimi Chiu.

Teachers attended workshops on children's literature, Asian American youth, bilingual education, Asian American history, Asian American diversity and others focussing on curriculum and culture.

Ilyas Bhatti, Metropolitan District Commissioner, and newly appointed member of the state's Asian American Commission, represented Susan Weld. Dr. Peter Kiang, of UMass/Boston was the keynote speaker.

Above: Ohrenberger School students are waiting their turn to perform Rum Pu Thai, a Laotian dance.

## Affirmative action debated in Chinatown

Chinatown leaders and advocates for immigrants and refugees voiced different views on Senator Kerry's recent speech on affirmative action.

Kerry was misdirected on many levels, said Boston Asian American attorney Andrew Leong. "His first mistake was to link affirmative action to crime," said Leong. Leong and other Asian Americans met with Kerry in Boston at Roxbury Community College after his speech at Yale University on April 1.

In his Yale speech, Kerry describes urban centers as "violent, drug-ridden, rat-infested realities," loaded words that pin the blame for these problems on all people of color, said Leong.

Leong said Kerry further added to the insult by limiting the group of people who came to the Roxbury Community College meetings to 25. Kerry held three other meetings with groups of minorities that same week after the speech.

"Why didn't he come here before to

ask us what we thought of the impact of affirmative action? He should have been at Roxbury Community College before Yale University," said Leong.

Robert Guen, co-moderator of the Chinatown/South Cove Neighborhood Council (CNC) differed with Leong. Kerry's criticism of affirmative action is more credible, said Guen, because Kerry is a liberal. "I'm more willing to listen to someone like him than I would a right-wing conservative," said Guen.

Kerry was attempting to critique affirmative action from the standpoint of someone who supports it, Guen said. "It's good to stand back and look at what we've done so far," Guen said.

Bill Moy, a CNC co-moderator said he agreed with Kerry's speech. "The perception is that people of color are treated better than poor white people." Moy added that without affirmative action, society would step back 100 years, but he felt that Kerry "was saying what other people have been afraid to say."

continued on page 3

## Few strides made for Asian civil rights

While the majority of Americans believe that Asian Americans don't face discrimination, a recent report by the United States Commission on Civil Rights concludes that Asian Americans are often victims of bigotry, violence, and denial of services based on their language and race.

The 233-page report, based on two years of research originating in Houston, New York, and San Francisco, is a damning commentary on the failure of educational and social initiatives since the passage of landmark civil rights legislation in the 1960s and 70s.

"The report is timely, as all Asians are encountering Japanese American bashing," said Caroline Chang, a Chinese American activist and director of the US Civil Rights regional office.

"The issue is not new, and this is not the first report," said Chang. "What is needed, this report seems to show, is constant vigilance so people don't assume the issues have gone away. Our history shows they've gone in cycles."

The report offers 44 specific recommendations to solve the discrimination problems Asian Americans face.

The last census shows that Asian Americans are the fastest growing ethnic minority in the country with a population of 7.3 million in 1990, more than a 100% increase.

What did not increase with the rise in population were bilingual/bicultural services and programs that would meet the needs of new immigrants and refugees coming from South East Asia, China, and Hong Kong.

As a result, these newcomers face often uninformed, sometimes hostile communities who believe the "model minority myth" that says all Asians are hard-working, intelligent, and successful people. This attitude overlooks the social and economic problems faced by poorer, less successful Asian Americans, the report states.

Inadequate political representation also has damaging consequences. "This lack of political empowerment," the Commission report states, "leads the political leadership of the United States to overlook and sometimes ignore the needs and concerns of Asian Americans."

The Commission pointed out problems in other areas.

Police-Community Relations: The

damaging consequences of discrimination are also felt by many Asian Americans in the areas of police-community relations. Asian Americans often find themselves without effective access to police protection, and some fear they may become the victims of police misconduct.

Access to Primary and Secondary Education: Many Asian American immigrant children, particularly those who are limited-English-proficient, are deprived of equal access to educational opportunities, leading to high dropout rates. Previous research has found that language-minority-student dropout rates are twice as high as the dropout rates for non-language minority students.

continued on page 3

## Red Oak artist a poster winner and reader, too

What does a prizewinning artist love to read the most?

"Joke-books," answers Guang Wai Choi, whose poster portrait of a father panda reading to his child panda was an Honorable Mention winner in the national "Reading is Fundamental" poster contest.

Guang Wai attends the Red Oak After School program at the Quincy School Community Council, which sponsored the local contest. He was one of fifty prize winners this year out of 1000 entries.

What the father panda is reading is a book titled "Read-

ing + Writing = Graduation (shown with a graduate's black cap)." The sun shines above them, eyes open, because, according to Guang Wai, "the sun loves to read, too." The pandas are sitting under a bamboo tree, a reminder of Canton, Guang Wai's home.

Now Guang Wai lives on Shawmut Ave. with his mother and father who both work in a restaurant. His grandmother takes him to the Boston Public Library where the two can check out books in Chinese. He has lived in Boston for two years and attends the Josiah Quincy Community School.

This is the second year Guang Wai won the "Reading Is Fundamental" prize for the Red Oak program. As a national prize winner this year, he will receive two books and a certificate. The Red Oak program will receive a set of dictionaries from a "Reading Is Fundamental" sponsor.

The theme for this year's contest, "Joy of Reading" is shown not only in Guang Wai's imaginative scene, but also in the bright blue, green and red colors.

Eleven year-old Guang

continued on page 3



Guang Wai Choi, winner of the "Reading is Fundamental" poster contest.



# There hasn't been a rate this low since shoes were this high.



Twenty years ago, you could walk away with 6.5% APR on a second mortgage. Although, the footwear back then sometimes made it difficult to walk at all.

Today, the high footwear fashions of 1972 are gone, but the rate is back. At Fleet.

With Fleet Home Equity, you pay just 6.5% APR\* through May 1993 on the amount borrowed. And this 6.5% APR\* is locked in during that period no matter what the Prime Rate does. Guaranteed. To save you even more, we'll also waive all closing costs.

So stop waiting for interest rates to go lower before you switch. They're here. Now. At Fleet.

Drop by any Fleet branch and ask about the Fleet Home Equity Offer. Or call 1-800-756-4343 for an application. After all, every day you put it off costs you money.

What are you waiting for?

\*This APR is a reduced rate and is good through May 1993. The APR for Lines of Credit using the usual variable rate formula would be 8.0%.



*A Member of Fleet/Norstar Financial Group*

**We're here to make a difference.<sup>SM</sup>**

A Fleet Line is offered with an initial term of five years. However, with a continued good credit standing, you may be granted additional draw periods of five years. During the term, you can repay interest only. Principal payments in any amount can be made at any time. The Annual Percentage Rate (APR) may vary and is usually calculated by adding 1.5% to the highest Prime Lending Rate published in The Wall Street Journal at the beginning of each month. Based on the Prime Rate of 6.5% in effect on March 19, 1992 your initial APR would usually be 8.0%. For this promotion, however, the APR will be fixed at 6.5% through May 31, 1993. Beginning June 1, 1993 the APR will vary monthly in accordance with the regular formula. The maximum APR that can apply to your account is 18%. The \$35.00 annual membership fee will be waived for the first year. Historical rate information is based on statistics obtained from the Federal Bank of Boston regarding New England prime rates in effect since 1947.

Hazard insurance is also required for Fleet Lines. Offer good for new Fleet Line accounts applied for by June 1, 1992 and closed by June 30, 1992 and cannot be used to pay off existing Fleet/Norstar debt. This offer supersedes prior special 6.5% APR home equity offers. Fleet Bank of Massachusetts only.

Member FDIC.





# From Page One

## Kerry *continued from page 1*

Other responses to Kerry's speech from Asian Americans and advocates were as critical of the media commentary following Kerry's Yale statement as they were of the speech itself.

Since Kerry's speech, "affirmative action" has become a shorthand expression for any reference to race relations. Recent commentary focuses more on white perceptions of people of color, more often African Americans, rather than the everyday barriers minorities face on the job, some critics pointed out.

Instead of widening the discussion of racism, however, Kerry's speech seems to appeal to whites' worst fears, said some community critics of Kerry.

"What stands out for me in this discussion is that everyone assumes that affirmative action policies are historical corrections to injustices during the times of slavery. People are forgetting that racial prejudice exists now," said Lydia Lowe, director of the Chinese Progressive Association, a workers' organization Chinatown.

What is left out of Kerry's speech is the impact of affirmative action policies on immigrants and refugees, said Ann Philbin, director of the Immigrant Refugee Action and Training and Education (IRATE) coalition.

In addition to race, said Philbin, immigrants and refugees have to deal with barriers of language, education, and culture.

Newcomers must also do battle with majority perceptions that they shouldn't be here and that they are taking jobs away from white American workers, said Philbin.

"Anti-affirmative action ideas ignore that historical contribution immigrants have made, or that the majority of people living here are from immigrant backgrounds, Philbin added.

IRATE, which represents immigrant workers and refugees in employment issues, is dealing with many cases involving civil rights violations, said Philbin.

One involves an immigrant woman who is being sexually harassed on the job. "This is a common problem, but it takes such a long time for women to come forward."

IRATE is also assisting workers who have been unjustly fired, workers who have been paid less than whites, and immigrant workers who are not promoted in a restaurant, but kept away from the public in menial-level jobs.

"There are few provisions to protect workers, and few understand what it is like to work and live in this country as an immigrant," said Philbin.

A recent study the United States Civil Rights Commission notes that Asian Americans meet widespread job discrimination in at least five areas: glass ceiling, language rights in the workplace, certification of foreign-educated professionals, discrimination through immigration policies, discrimination in the unions, and discrimination against Asian American women.

A company in Lowell, Mass. tried many tactics to avoid hiring Cambodians, the study stated. Sometimes the company told Cambodians looking for jobs that they had no job applications when they really did; at other times they said they required high levels of English for low-skill jobs.

The study quotes Wayne Laiuh on Asian American experience with glass ceilings: "I am of the opinion that most Asian Americans are facing an insurmountable glass wall in the corporate world. As a matter of fact, most of us have given up hope of advancing up the corporate ladder. The more we think about it, the more frustrated, discouraged, and depressed we become."

## Civil rights

*continued from page 1*

**Employment Discrimination:** All Asian Americans, to varying degrees, face employment discrimination. The Commission was told that recently arrived immigrants are exploited by firms that take advantage of their ignorance of their rights and their need for jobs. They spoke of employers who violated labor laws with unsafe working conditions, low pay, and long work hours. The misuse of the employment test, English-only rules in the workplace, and the difficulty of obtaining certification for foreign-educated professionals

are just some of the serious problems that mark employment discrimination.

The report examines other civil rights issues confronting Asian Americans - admissions discrimination in higher education, access to health care, access to the judicial system, battered Asian American women, media portrayals, and religious accommodations.

The study found that detailed information, including demographics, socioeconomic status, educational achievement and public health that would aid in addressing these issues is not available.

Copies of the report are available free, as long as the supply lasts, from the Commission's Clearinghouse Division, Room 709, 1121 Vermont Ave. NW Washington, DC 20425.

The U.S. Commission of Civil Rights is an independent, bipartisan Federal Agency. Arthur A. Fletcher is Chairman and Charles Pei Wang is Vice Chair. The other Commissioners are Carl A. Anderson, William Allen, Mary Frances Berry, Esther G.A. Buckley, Blandina Cardenas Ramirez, and Russell G. Redenbaugh.

(Information supplied by the U.S. Commission on Civil Rights)

## Red Oak *continued from page 1*

Wai also enjoys traditional Chinese brush painting, which he learned in Canton. He loves to write stories as well as read them, and enjoys reading with his mother.

Red Oak After School is a member of the local chapter of the nationally based Reading Is Fundamental program. The national program offers grants to schools to purchase books during the year and distribute them free to community youth. Three to five times a year, Red Oak organizes free book giveaways during family events focussing on reading activities.

"We're very proud of Guang Wai, and the program is great for the kids," said Laurie Hoffma, director of Red Oak.

The next issue of Sampan will be published on May 1, 1992. Press releases and advertisements which require typesetting or artwork are accepted up to Friday, April 24, 1992. Camera-ready ads are accepted up to Monday, April 27, 1992.

## Writing Day at CACA



English as a Second Language students interviewed Chinatown shopkeepers and activists for a book on Chinatown life during the Chinese American Civic Association's Writing Day.

# The Charles Or The Seine?



Childe Hassam/ "Charles River and Beacon Hill."

Impressionism. The word itself was coined by an unsympathetic French critic after viewing Monet's *Impression-Sunrise*. And while the impressionist style had its roots in France, it quickly spread throughout Europe and America.

Now you can see this stylistic phenomenon as interpreted by artists as varied as Caillebotte and Cassatt, Renoir and Robinson, and Sisley and Sargent. February 19 through May 17.

For more information, call the Museum of Fine Arts at (617) 267-9300.

February 19-May 17

European &  
American Impressionism:  
Crosscurrents

MUSEUM • OF • FINE • ARTS / BOSTON



# Viewpoint

## No on Weld education reform bill

by Vivian Wai-Fun Lee

Gov. Weld is coming out with a major new bill on education reform which, according to some members of the State House, will be on a "fast track" to passage. At a community forum sponsored by UMass/Boston Trotter Institute, over forty community leaders, parents, elected officials, and education advocates from communities of color came together on April 3 at Roxbury Community College. Participants of the forum raised serious concerns about Weld's upcoming bill on education reforms. Many see a number of dangerous provisions which make this legislation, even in its draft state, completely unacceptable. Some of the concerns raised at the forum were:

**Tracking and Gate-Keeping:** Weld's bill requires all high school students to pass a test in order to get a special certificate ("Certificate of Initial Mastery.") Students who do not pass this test will not go into a college preparatory or vocational education program. However, there is no mention of whether students will have the option to be tested in their native language. Furthermore, if a student is excluded from a college preparatory or vocational educational program because he/she can't meet the certificate requirement, what program is "left" for him or her? The certificate requirement will mean more tracking and likely result in even more students dropping out. Students of color, recent immigrant students, and low income students, who are already disenfranchised by failing school systems will be, ironically, harmed the most by this "reform."

**Student Diversity Ignored:** The draft legislation says that all students in the Commonwealth will have a "common core of learning." No where does it say that this curriculum will reflect the ethnic diversity of the students in Massachusetts, or is it clear whether the "core" will be taught in students' native languages.

**No Parent Empowerment:** The proposed school councils do not provide parents, students, communities, or teachers with a meaningful voice in school governance. Parents have fewer representatives on these councils than school personnel. In essence, the principal will continue to control decision-making around school based policies and programs. Leaving your children's education to the principals, some of whom are "mediocre" at best and outwardly-biased at worst, poses a serious question to many concerned parents.

**Lack of Equity:** The bill ignores the issue of fair representation of the state's diverse population groups on its proposed governing bodies for education - from local school governance councils to the State Board of Education. It doesn't recognize the needs of special education or language minority and urban students. It makes no mention of the importance of hiring a teaching staff which reflects the growing racial and ethnic diversity of students in Massachusetts.

**No Grassroots Input:** Weld's "education reform" packet has been put together by politicians and business executives. There has been no opportunity for people from the grassroots to have a voice in the process. Education reform is needed in Massachusetts. But without community input, our schools are going to end up worse, not better.

Forum participants are projecting Weld's education bill will come out in April, with legislative hearings beginning in May. It is critical to slow down the political process and allow more time for grassroots input. Parents, educators, advocates of communities of color are urged to call their legislators and Weld's office now to voice their concerns, and to demand specifically that the bill not go forward because of the lack of community input. Weld's Office numbers are: (617)727-3600 and (617)727-6250.

Forum participants have formed an ad-hoc committee of African Americans, Latinos, and Asians. These individuals and agencies will plan a series of information/discussion meetings in the next few weeks in their respective communities. It will be critical for Asian parents and educators to come and share their thoughts in these meetings. Meanwhile, the ad-hoc committee is circulating a petition

demanding state legislators take into account the needs of immigrant and urban children in their education reform proposals. Asian Americans need to get involved in shaping these education reforms that will have tremendous impacts on the future of our children and communities.

In the Asian community, please contact Vivian Lee (Massachusetts Asian American Educators Association) 524-0560; Suzanne Lee (Chinese Progressive Association) 357-4499; Tom Louie (Massachusetts English Plus Coalition) 330-9630; and Tei Oshiro (Unity Boston) 566-5398 for more information.

Come to a forum on Weld's education bill at the Josiah Quincy Community School cafeteria in Chinatown on April 27 at 6:30 pm.

## Yes to bilingual education

Dear Editor,

After 2000 strong signatures were collected from the Asian community, followed by hundreds of parents, educators, students and community members packing a State House hearing room, another round of defending bilingual education - which assures education rights for linguistic minorities - ended triumphantly.

Furious sentiments and mass outcry didn't prevent people from engaging in careful thought. Only if we think about the implications of the anti-bilingual and English Only movements can we become better prepared for yet another battle.

People of immigrant descent have struggled hard to survive in mainstream society. They have already paid their price. They shouldn't need to sacrifice their ethnic cultural heritage and language for acceptance. Speaking languages and dialects other than English doesn't mean betrayal of our adopted country, and it is not unconstitutional. Multiculturalism is a fact of life in this pluralistic society.

The English Only people say that speaking only English can unify the country. We have to admit that cities are divided and so are the people. However, the dividing line is drawn between the "haves" and "have nots." It is between those in power and those who are powerless. Language doesn't divide people, but bigotry and ignorance do.

Short-sighted conservative legislators have crippled almost all of the institutions set up by the progressive and liberal forces after the civil rights movement. Now they tighten their grip on all branches of government, ranging from the appointment of Supreme Court justices to the backlash against affirmative action and equal opportunity, and the drive to overturn Roe vs.

Wade. Like all of these trends, the English Only and anti-bilingual movement is just the internal version of the protectionist "America First" campaign. Now minority languages are under fire. Besides bashing Toyotas, people who promote English Only are trying to tie our tongues.

Beginning in the mid 80s, after the Long Guang Huang incident, a kind of progressive movement began to take shape in the Chinatown community. A traditionally quiet and receptive community was awakened. People are no longer willing to take whatever legislative officials dump on them. They simply don't want to keep up the status quo. We see more and more people from the Chinese community taking matters into their own hands and standing up on issues affecting their community. This kind of determination is clearly shown in the annual campaigns to defend bilingual education. Bilingual education is no longer merely an education issue. It is a political issue.

-Ping-Kan Chan

**NEWTON 3 family 5/6/6, convenient location, \$225,000. Call Carolyn 964-7791 English only. Century 21 Abramowitz & Jauregui, 1201 Walnut Street, Newton.**

### QUINCY

Wollaston Hill 2 Bdrm townhouse; eat-in-kitchen; exposed brick walls; A/C; private yard & patio; parquet and hardwood floors; steps to T and stores. Must be seen. \$122,900 479-8234.

### Solicitation of Office Space

SFO No. 536-92-00001000001

#### Major National Corporation is seeking office space.

The proposed site must be within the boundaries of Route 20, I-95 and I-495. Minimum needs are 100,000 square feet of Class A space with 20,000-25,000 square feet available for expansion and parking to accommodate 650-700 vehicles.

Firms able to meet these requirements must submit a letter on company letterhead, which affirmatively states that the firm has the capacity and demonstrated experience necessary to meet the space needs in the desired location. The letter must include the company's Tax Identification number and must be signed by an officer of the firm. Responses should include demographic information and photographs of the proposed site and its physical environs. Firms meeting the minimum requirements will receive a bid package for a best and final offer.

All responses must be postmarked no later than April 24, 1992, to SFO No. 536-92-00001000001, Post Office Box 429, Franklin, MA 02038.

### 尼倫電器行

#### KNEELAND ELECTRONICS

58 Kneeland Street  
Boston, Massachusetts 02111



#### EXPERT REPAIRS

精工  
收理

TV CAMCORDERS VCR

AUDIO & VIDEO EQUIPMENT

COMPUTER HOME APPLIANCES

快捷  
妥當



\* FAST RELIABLE SERVICE \*

\* FREE ESTIMATES \*



\* \* \* CALL US AT (617) 695-0588 \* \* \*

\$10.00 OFF ON ALL REPAIRS WITH THIS AD  
(expires 5/31/92)

If you were a Sampan advertiser, you'd see your ad right here!

Our rates:

Full page - \$450

Half page - \$240

Quarter page - \$130

Column inch - \$8

We do English and Chinese typesetting and translation.

For more information, Call 426-9492 and ask for Chyng Sun.

Sampan is New England's only Chinese/English bilingual newspaper.

### RESTAURANT ON SALE

517-787-2141

1215 Commonwealth Ave  
Allston, MA 02134



## Asian Education

# Asian studies program at UMass hits home

"Powerful," "supportive," "changed my direction in life," are some of the comments Asian American students made recently when summing up their experience in courses offered through the UMass/Boston Asian American studies program.

The courses, developed by Dr. Peter Kiang and Vivian Wu through the university's department of American studies, offer Asian and non-Asian students an in-depth view of the Asian American immigrant/refugee experience.

Kiang is a professor of American studies at UMass/Boston, and Wu is an instructor in Asian American studies.

A knowledge of Asian experience in the United States is essential for any student attending a university in 1992, said Kiang. "Demographics in Boston, and across the country have changed so much, we feel an education about Asians is essential, especially for students in education or the social sciences," said Kiang.

For Asian American students, especially immigrant

and refugee students, the courses provide the first validation they receive of their own history and culture.

For Mara Nuon, a Cambodian student at UMass/Boston who came to Boston when he was fifteen years old, a course titled "Southeast Asians in America" gave him a chance to "talk about my past,

and open myself up, share my experience with other people."

Other courses offered are: "Asian Minorities in America," "Asian Women in America," and "Boston's Asian American Communities."

Series Fung, a student from Hong Kong, said the courses helped to change her whole outlook on education, her identity, and even what career to pursue.

"The courses really opened my eyes, and I am much more aware of my culture, my identity. They also helped me to make up my mind to study sociology," said Fung.

Fung said when she first came to Boston, she felt isolated. She was not used to speaking up in class the way American students do, and

she didn't know how to approach professors when she had questions.

"I've learned how to get support here, that you can ask for help," said Fung. "I have more courage now, more confidence. My relationships are better, although I'm still afraid of the language barrier."

Fung said her courses led her to volunteer in the Chinese Progressive Association's Chinatown voter registration drive. The experience provided her with a "sense of belonging in the Chinese community," she said.

Both students said they came away from the courses with more of an understanding of the diverse groups living in the United States.

Series Fung and Mara Nuon are just the kind of students the Asian American studies program intends to reach - young Asian Americans who have questions about their identity and future in this country as Asians. After taking the courses, many Asian students have switched from majors in technology to social services, art, law, or politics, said Kiang.

"We help them understand they have more options, other than fields in technology," said Kiang. The goal of the courses is to also train local Southeast Asians to become leaders in their communities, said Kiang.

Asian American Studies at UMass/Boston received a boost recently when the C.J. Wong Foundation donated \$15,000 toward a development fund for the program. A fundraising event held in April brought the fund up to \$23,000. Sichan Siv, President Bush's Asian community liaison, spoke at the event.

"We want to strengthen courses already offered by expanding library sources, materials, and research," said Kiang. In the future, the program would like to feature courses on Asian American mental health and Asian American literature, said Kiang.

## Lotus Development Corporation; People And Products Working Together Inside Sales Reps

Using telesales techniques, you will sell and promote Lotus products to corporate, government and educational accounts in an assigned geographic territory, working closely with the sales force to meet revenue goals. You will manage accounts, prospect, connect buyers with sellers, conduct call campaigns and prepare sales activity reports. Minimum qualifications include 2 years' sales experience (preferably software), BA/BS or equivalent, knowledge of PC based applications software, and superb communications and interpersonal skills.

Please send resume, with salary requirements, to Lotus Development Corporation, Human Resources Dept. GH-RM, 55 Cambridge Parkway, Cambridge, MA 02142. Fax: 693-1399. An equal opportunity employer. Valuing diversity is the difference. Principals.

# Lotus®

Lotus is a registered trademark of Lotus Development Corporation.  
© 1992 Lotus Development Corporation.



## CENTRAL ARTERY/ TUNNEL PROJECT

We have the following openings for qualified candidates:

### SENIOR TRAFFIC ENGINEERS AND TRAFFIC ENGINEERS

Senior Traffic Engineer candidates should have 8-10 years' of progressively responsible traffic engineering experience including supervision, report writing and oral communication skills. Traffic Engineer candidates should have 5-7 years' of progressively responsible traffic engineering experience. Candidates should have an interest and ability in analysis of traffic flows on surface street systems and freeways using current microcomputer programs and methods. Bachelor of Science in Civil or Transportation Engineering or related field; advanced degree and professional registration preferred. We offer a comprehensive benefit package. Please send resume and salary history to address below:

BECHTEL/PARSONS BRINCKERHOFF

(A Joint Venture of Bechtel Corporation and Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.)

Human Resources, Dept. SP417

One South Station Boston, MA 02110

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V Principals only

## JOIN THE BEST!

### MASSACHUSETTS STATE POLICE

#### Trooper

Written Examination Announcement

**Final Filing Date: May 1, 1992**

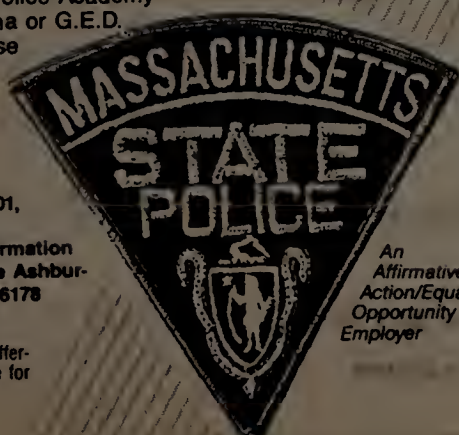
Applications may be obtained at any State Police barracks or the Massachusetts Department of Personnel Administration. **Exam date: June 27, 1992.**

#### MINIMUM QUALIFICATIONS

- At least 19 yrs. old and less than 35 yrs. old as of June 27, 1992
- Less than 35 yrs. old as of date of entry into the State Police Academy
- Ability to pass medical/fitness/psychological examinations
- Citizen of the United States as of date of appointment
- Ability to graduate from the State Police Academy
- Possession of a high school diploma or G.E.D.
- Possession of a valid driver's license
- Ability to obtain a permit to carry a firearm
- Ability to swim • Non-smoker

For additional information, contact:  
Recruiting Officer, Mass. State Police,  
450 Worcester Road, Framingham, MA 01701,  
(508) 820-2290 or Mass. Department of  
Personnel Administration, 2nd Floor Information  
Window, 9 AM-5 PM, Monday-Friday, One Ashbur-  
ton Place, Boston, MA 02108, 1-800-392-6178  
or (617) 727-8372.

We do not endorse any private school or service offer-  
ing courses for this exam and are not responsible for  
any advertising claims of such businesses.



## BOSTON POLICE DEPARTMENT

# To Miss These Numbers Would Be A Crime.

The new Boston Police Department phone numbers are:

EMERGENCY ONLY..... 911  
TTY-EMERGENCY FOR HEARING  
AND SPEECH IMPAIRED..... 343-4357  
BOSTON POLICE MAIN NUMBER..... 343-4200  
Area A Downtown ..... 343-4240  
Area A-7 East Boston ..... 343-4220  
Area B Roxbury ..... 343-4270  
Area B-3 Mattapan ..... 343-4700  
Area C-11 Dorchester ..... 343-4330  
Area C-6 South Boston..... 343-4730  
Area D-4 South End ..... 343-4250  
(Fens Attack Hotline) ..... 426-4184  
Area D-14 Brighton..... 343-4260  
Area E-5 West Roxbury..... 343-4560  
Area E-18 Hyde Park ..... 343-5600  
Area E-13 Jamaica Plain..... 343-5623

Please note that the new prefix for the Boston Police will be 343. The last four digits will remain the same. Keep this list handy until your new Telephone Directory is issued. Thank you.



**New England Telephone**

A NYNEX Company



# Inside Chinatown

## CNC, CAT review groundwater data

Members of a Chinatown/South Cove Neighborhood Council (CNC) groundwater committee are reviewing the results from a Central Artery/Tunnel (CAT) study on current groundwater levels in Chinatown.

Sinking groundwater levels could mean the end of Chinatown's old rowhouses built on wooden pilings in the nineteenth century. The Chinatown/South Cove area was once a salt marsh, but as the city grew, the marsh was filled in with wooden pilings.

Those pilings, which comprise the foundation of at least 160 buildings in Chinatown, are subject to decay if they are exposed to air.

Results from the recent study will be useful in predicting whether or not Central Artery/Tunnel construction will cause a decrease in groundwater levels, thereby exposing the pilings. As long as the pilings remain emerged in water, they do not rot.

In 1988, four Hudson Street buildings were demolished because of sinking groundwater that led to rot. The cause of the

drop in groundwater is not known, but some members of the CNC who are engineering experts point to near-by Dewey Square.

Bill Moy, CNC co-moderator and an engineer who has evaluated Chinatown rowhouses, said that any small changes in groundwater could effect the foundations. "In some of the buildings, the basement floors are high up, six or seven feet below grade and wooden pilings are ex-

posed."

Over the last year, the CAT placed six groundwater wells along Kneeland and Beach Streets in order to get monthly readings to use as a baseline for comparison as construction begins in three years.

While water-table level digging will not take place, Ed Chiang, committee chair and an expert on groundwater engineering, said that near-by construction may lead to sinking water levels in Chinatown.

From the CAT study, Chiang observed, groundwater flows toward the Surface Artery (east). "If not completely water-tight, could cause a groundwater problem in the Atlantic Ave. area," said Chiang.

Chiang added that the flatness of Chinatown and the type of soil may lead to complications with groundwater levels.

"Chinatown is not rich. We can't rebuild our buildings, and we don't want to wait until it's too late," said Chiang. He recommended pumping water as soon as construction begins to maintain groundwater level. Chiang said he will review the CAT study and the construction plan to see if the community wanted to make more recommendations.

Paul Druss, a geotechnical engineer with CAT said the project had no long range

plans for "de-watering," in the area. Three-foot slurry walls will be built to keep water level along the north-bound route beginning at Atlantic Ave.

Slurry-walls are barriers set 80-100 feet underground, and filled with a cement water mix that keeps the three-foot thick sides firm during excavation.

Druss added that Atlantic Ave. digging will be 100 feet below ground, past the groundwater level. "There may be some effect in deep aquifers, but not in upper aquifers," he said.

In addition, when digging occurs in the Lincoln St. area, CAT will pump water to keep groundwater levels high.

Peter Shields, project manager said, "There may be a short-term loss of groundwater, a short term drop, that may not affect the piles."

Shields said he thinks the slurry walls will contribute to protecting Chinatown from more groundwater loss.

## Congrats, thanks to immigrant and refugee workers

Immigrant workers who have fought for justice on the job will be honored with a special banquet on May 3. IRATE, the Immigrant/Refugee Action, Training and Education project will recognize the efforts of Asian, Haitian, and Latino immigrants who have worked to guarantee unemployment insurance, safer work conditions, and fair wages for their communities.

Among those honored will be Pang Lan Liu and the late Steve Huy Tan, former waiters of Dynasty Restaurant, for organizing their co-workers and the Chinatown community to win fair enforcement of wage laws.

Shui Wan Chan, Wee Lee, Yat, Lee, Rui Lun Li, Kwai Ho Tam, Chan Wah Tang, Bang

*continued on page 8*

# Yes, you can.

Are you interested in a university education but unsure of your abilities and goals? Do you feel you need to improve your academic skills or your proficiency in English before beginning your university studies?

We can help you prepare for enrollment at UMass/Boston through our **Developmental Studies Program**. It's designed for people who don't have the usual preparation for admission to the University but do have the ability and desire to make the most of the opportunities we offer.

The program requires you to take six weeks of special summer courses. You'll have to work hard, but you'll be working with people who know you can succeed if you really try. They'll guide you as you learn more about your abilities, polish your skills, and plan your schedule for the upcoming fall. And once you pass those summer courses, you'll be admitted to UMass/Boston's College of Arts and Sciences.

To learn more about this program, just attend an information session, held every Tuesday at 1pm and 6pm in our Admissions Office. Take the Red Line to JFK/UMass Station and our free shuttle bus to the Harbor Campus. To reserve space in a session or obtain more information, please call us at 617 287-6000.

The application deadline is May 1.

## UMass Boston

A Commonwealth of Learning

## TOWN OF BROOKLINE OWNER'S REPRESENTATIVE/ CLERK OF WORKS

The Town of Brookline, Building Commission, seeks individual with significant construction experience to act as the Owner's Representative/Clerk of Works for the construction of the New Lincoln K-8 School, in Brookline, Massachusetts. The estimated project cost is \$9,000,000. The individual selected will act as Owner's full-time representative, observing and reporting on all site construction activities. Clerk's duties and responsibilities are as described in AIA Document B352, Duties, Responsibilities and Limitations of Authority of Full-Time Project Representative. Previous experience on projects of a similar size or on Massachusetts public school construction projects is desirable. The project is scheduled to begin construction on or about June 1, 1992 and to be completed no later than October 31, 1993. The Clerk will begin work on or about May 20, 1992 and will be employed through the completion of Punch List work. Applicants shall send letter of interest, resume and salary requirements to: Mr. Gerard J. Hayes, Personnel Director, Town of Brookline, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146. In order to be considered for further interviews, applicants shall make certain that all required materials are received at the Town of Brookline Personnel Department no later than noon, Friday, April 24, 1992.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer

## Brookline Public Schools Administrative Vacancies

### DIRECTOR OF PERSONNEL

Reports directly to the Superintendent and is responsible for: personnel, contract management, processing of job applications, arranging for interviews of new staff, personnel counseling and grievances, to be conducted in such a way as to enhance the role of staff, promote the overall efficiency of the school system and maximize the educational opportunities and benefits available to each student. The Director is also responsible for managing Affirmative Action Outreach, serving as a member of Senior Cabinet, and assisting and advising the School Committee on collective bargaining. \*Qualifications: Mass. certification for Asst. Supt., Master's Degree, three years each of successful personnel administration and teaching experience. Terms: 12-month year with paid vacation. Salary range: \$61,642-\$68,713 plus \$2500 TSA and \$60/month mileage.

### PRINCIPAL, LAWRENCE SCHOOL, K-8

Outstanding leader for 500-student school who combines educational leadership, management expertise, and demonstrated commitment to working harmoniously with people of diverse racial, socio-economic, cultural and philosophic backgrounds. \*Qualifications: Mass. Elementary Principal's certification, Master's Degree, three years each of administrative and teaching experience. Terms: 202-day work year, salary range: \$58,010-\$65,652.

### DIRECTOR OF SCHOOL PLANT

Responsible for all capital projects from development through completion, supervision of the custodians and maintenance personnel, and the use and upkeep of all building spaces and mechanical systems. \*Qualifications: Engineering degree, preferably 10 years' experience in building construction, facilities planning, and maintenance operations and/or school building management. Salary: \$45-55K for 12-month year.

\*Such alternatives to any of the above qualifications as the School Committee may find appropriate and acceptable.

- Job descriptions available upon request.
- Deadline for filing: May 8, 1992.
- Please send cover letter, resume, references to: Mrs. Evelyn Lerman, Acting Director of Personnel, 333 Washington Street, Brookline, MA 02146.

An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer



## CENTRAL ARTERY/ TUNNEL PROJECT

We have the following opening for a qualified candidate:

### LEGAL SECRETARY

Immediate need for individual with minimum 2-3 years' legal secretarial experience in real estate or environmental practice. Knowledge of MultiMate and Word Perfect a plus. Minimum of 65 wpm typing; excellent secretarial and organizational skills a must.

### BECHTEL/PARSONS BRINCKERHOFF

(A Joint Venture of Bechtel Corporation and Parsons Brinckerhoff Quade & Douglas, Inc.)

Human Resources, Dept. SP 417  
One South Station Boston, MA 02110

An Equal Opportunity Employer M/F/H/V Principals only

## ADMINISTRATIVE ASSISTANT

### Department of Athletics & Recreation 10-Month Position (August through June)

Under Director of Athletics, provide secretarial and administrative support to include compiling student lists, classes and athletic schedules, preparing contracts for coaches and facilities, coordinating schedule changes with officials, other institutions and student/athletes. Supervise work study students and prepare payroll/timesheets. Maintain department records, files and equipment inventory. Maintain calendar of events and schedule Athletic Van use accordingly. Monitor phones and respond to inquiries regarding department activities. Applicants should have at least two years' administrative/secretarial experience. Must have excellent interpersonal skills and office management abilities. Knowledge of word processing on an IBM PC or equivalent and excellent telephone manner. Knowledge of Athletics a plus.

To apply, please send resume to: Emerson College, Office of Human Resources, 100 Beacon Street, Boston, MA 02116. We are an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Women and Minorities are encouraged to apply.

## EMERSON COLLEGE



# Asian Community

## Cambodian New Year brings hope for peace

According to Cambodian Buddhist belief, the New Angel of the Year arrived on Monday, April 13. Traditionally, Cambodian new year celebrates the end of rice the harvest, and a time of prayers, reunion, and fun before work begins again. This year is 2536, the Year of the Monkey.

In the United States, Cambodians celebrate the three-day holiday with two-day weekend gatherings at community centers, temples (usually converted churches), and schools. For all Cambodians, this new year is particularly special because it marks the beginning of repatriation of over 300,000 Cambodians who are living in refugee camps along the Thai-Cambodian border.

Their homecoming is facilitated by the United Nations Transitional Authority in Cambodia (UNTAC), an assembly of five nations who have committed over one billion dollars to stabilizing the country.

While many Cambodians in the Boston area find it hard to believe that promises of peace in Cambodia are real, the latest unfolding of events is the closest step toward peace the country has taken in two decades.

What remains is the ar-

duous task of repatriation in a country so thick with land mines, it may take another ten years before they all mines are cleared. In addition, the Khmer Rouge have attacked

sachusetts.

Meanwhile, Cambodians celebrated the New Year with various kinds of events. In East Boston, on April 4, families gathered in the morning at the



Performing the Panpipe Dance in East Boston.

northern villages, attempting to win allegiance for next year's elections.

"We're happy, but worried," said Saly Pin Riebe, a founder of the Cambodian Bilingual Support Group.

"All of us wish for a fruitful, successful Cambodia, but we are still waiting to see what happens. The government could change, and there could be more trouble," said Peter Chea, president of the Cambodian Community of Mas-

East Boston Ecumenical Center, bringing rice and flowers for the monks. While the monks prayed, some people prayed with them as children ran up and down the stairs. At noon, the monks broke their fast and ate. Later they spoke to the community. Everyone shared a meal of home-cooked Cambodian noodles and spring rolls. In the afternoon, boys and girls performed classical Cambodian dances.

Cambodian dance features intricate hand gestures and foot movements that require years of practice. Traditionally only viewed by the royalty, Cambodian dance represents the history of Khmer civilization and tells stories from

Cambodian literature.

In Boston at the International Institute, the Cambodian Bilingual Support

Group held a more contemporary celebration on a Friday night. While children dressed in their elaborate costumes, adults shared food and talk. Later, the Children's Dance Group from the United Methodist Church in Brighton performed the intricate Panpipe Dance, originating from the border of Laos and Cambodia. The Children's Dance Group from Harbor Me, Inc. re-enacted a dance set under a Cambodian full moon, depicting harvesters working late into the night. The evening's emcee, Franlinette Khuon, described the dance as a way Cambodian farmers "forget hard work and become closer by singing and dancing."

The Children's Dance Group from the United Methodist Group also performed the fast-moving coconut dance, and a beautiful

final piece titled Robam Mak Theung, based on a Cambodian folktale of a husband and wife who work from dawn until dark. They frequently communicate their love for each other. Closeness, a frequent holiday theme, is the message in this dance.

Many of the dances were revived in refugee camps along the Thai-Cambodian border. Although Cambodians have been challenged to keep their traditions alive in western culture, Buddhist tenets such as respect for the elderly, compassion, and forgiveness are still meaningful for many Cambodians.

In Massachusetts, the number of Cambodians are estimated to be up to 25,000, according to the Department of Public Health. Lowell is second only to Long Beach, Ca. in US Cambodian population. Cambodians have settled not only in Lowell, where



Preparing for Cambodian New Year dances at the International Institute.

### ASST. PROPERTY MANAGER

Must speak Chinese/English. Prefer onsite experience and knowledge of HUD regulations but will train with background in office management and administration. Please send resume's to P.O. Box 120468, Essex Station, Boston, MA 02112-0468

## Before You Call The Boston School Department, Do Your Homework.

Make sure you learn these new numbers:

Boston School Department

Main Number . . . . . 635-9000

Transportation . . . . . 635-9530

Special Education Transportation . . . . 635-9676

Facilities Management . . . . . 635-9162

School Police (Safety Services) . . . . . 635-8000

Please keep this list handy until your new Telephone Directory is issued. Thank you.



### Full-time Faculty Position 9/1/92

Child Life: Tenure track. Teach UG and Grad. courses in child life and specialty, advise students, supervise practica and research. Requires college teaching experience; background in Child Life and in Children's Health, Human Development, Health Psychology or Research; Clinical work with children and families in health care settings; and commitment to ethnic and racial diversity. Prefer PhD. Please send resume and two letters of reference by 5/1/92 to: Dr. Theresa Perry, Undergraduate Dean, Wheelock College, 200 The Riverway, Boston, MA 02215.

Wheelock College is an equal opportunity/affirmative action employer.



The Gillette Company

### Manager - Group Insurance & Analysis

The Gillette Company is looking for a Manager of Group Insurance & Analysis. The ideal candidate will be a self-starter with proven analytical skills and the ability to communicate with all levels of management. Responsibilities include: administering and maintaining the Company's domestic group insurance programs; act as primary contact with insurance carriers, banks and HMOs and develop management reports on group claims data.

Experience would include at least five years of administering and analyzing group claims as well as negotiating financing arrangements with insurance providers. MBA preferred. Working knowledge of PCs desirable.

Qualified applicants should forward resumes with salary history to: Alan Greene, Personnel Department, The Gillette Company, Prudential Tower Building, 40th Floor, Boston, MA 02199-8004.

Gillette is an Equal Opportunity/Affirmative Action Employer. Qualified Disabled Applicants are encouraged to apply.

many work in the electronics industry, but in the towns of Lynn, Revere, Saugus, and to the south, in New Bedford, and in the Rhode Island area. Many live in Allston/Brighton. Cambodians have also settled in Western Massachusetts.

C.Anderson



### FENG SHUR

Located atop a hill in Weymouth Heights, this 10-room colonial is perfect for families. Built in 1979, this beautiful home features a large kitchen with fireplace, four bedrooms, three full baths, laundry room, in-law potential, and finished basement. Located on quiet side street in Academy Avenue school district, walk to MBTA bus line, 10-minutes to Braintree T station. \$279,000.

DUHALLOW REAL ESTATE  
617-773-7363



# Community Calendar

## Asian Arts

Please note: Calendar items are accepted up to Friday, April 24, 1992 for the May 1, 1992 edition.

April 7 to 30: Chinese Culture Institute Youth Art Exhibit at the Chinese Culture Institute, 276 Tremont St., Boston, 617-542-4599.

Through April 24: Asian Film series at the Boston Museum of Fine Arts. 465 Huntington Ave. Boston, Ma. 02115 (617-267-9300)

April 16, 5:45 pm - Life on a String by Chen Kaige (Great Britain/ People's Republic of China/ Germany, 1990, 110 minutes).

April 17, 5:45 pm - Li Lianying: the Imperial Eunuch by Tian Zhuang Zhuang (Hong Kong/ China, 1991, 110 minutes).

April 17, 8:00 pm - Life on a String. See April 16.

April 24, 6:00 pm - Some Divine Wind by Roddy Bogawa (1991, 72 minutes), preceded by A Windy Afternoon in New York by James Bai (1991, 18 minutes).

April 24, 8:00 pm - Rough Sketch of a Spiral by Yasufumi Kojima (Rasen No Soby, Japan, 1990).

## Annual Chinatown Cleanup Day

April 25, 1992  
9 am to 1 pm

Meet at the Corner of Harrison Ave and Beach Street  
Chores: sweeping, bagging trash, cleaning streets and sidewalks

Contact Person: Florence Tow, CCBA, tel: 542-2574

**Grease Control Program:** Approximately one year has elapsed since the Boston Water and Sewer Commission implemented its Grease Control Program in Chinatown. Inspectors will be visiting restaurants to observe grease traps that being cleaned at normally scheduled intervals and to insure that Grease Trap Logs, given when the restaurants were put on the program, are being maintained. If you need more information, call Mike Darcy or Jim McKay at 330-9400, ext. 553.

## Thanks

continued from page 6

Tran, Mui Yu and the late Paula Yuen will be recognized for their four-year effort to increase unemployment benefits for low-income laid-off workers.

Festivities begin at 5 pm at the Dante Alighieri Center in Cambridge, Ma. Multicultural buffet and entertainment featured. For more info, call: IRATE, An Immigrant Worker Resource Center, 169 Mass. Ave, Boston. 266-0795.

April 18-25: Chinese Calligraphy and Brush Painting Competition on exhibit at the Chinese Culture Center, 65 Harrison Ave., 6F, Boston. For more information, contact: Dr. Catherine T. Chan, Foundation for Chinese Performing Arts, tel: 617-259-8195; fax: 617-259-9147; Or Mr. Chia-Chi Li, Principal, Newton Chinese Language School; tel: 617-527-1292.

April 24: Boston Debut of Pianist Pi-Hsien Chen at Jordan Hall of the New England Conservatory at 8 pm. Presented by the Foundation for Chinese Performing Arts. Tickets on sale at \$20 and \$15 each. Senior and student tickets are \$14 and \$10 each. To order tickets, send money order to Foundation for Chinese Performing Arts, 3 Partridge Lane, Lincoln, Ma. 01773. Tickets can also be obtained from Jordan Hall Box Office (617)426-0958; World Journal Book Store (617)423-3347.

May 10: Deadline for entries "World Schoolchildren's Art Exhibition" to be held in Taipei, Republic of China, from Aug. 22 through Aug. 30, 1992. Entry form available through Sampan.

## Bulletin Board

In April: Asian American Heritage Celebration at Bunker Hill Community College Art exhibit of photo essays from the Asian American Resource Workshop, Monday through Friday, 9 am to 4 pm at BHCC Art Gallery. Features photographs by Sampan Chinese editor and photographer Carmen Chan. Also featured are artifacts from India by Alok De.

Other Events during Asian American Heritage Celebration at BHCC:

April 21: Panel discussion with trade representatives from Korea, Japan, Taiwan and from Gov. Weld's office; 12:45 to 2pm in Room D-115.

April 22: Lecture on meditation by Eugene Liu at 11:15 am in D-Lounge

April 23: Indian Dance Performance, 12:45 to 2 pm in D-Lounge by Treveni Dance Troupe.

April 27: Cambodian Dance Performance by Kim

Prou, 12:30 pm in D-Lounge.

April 29: Lion Dance and martial arts demonstrations by Yao Li Kung Fu Academy, 11 am in Main Lobby area.

April 21: Boston Police Commissioner Francis Roache will speak to the Chinatown/South Cove Neighborhood Council at its regular meeting on Asian gang violence and Asian officers. Members of the FBI will be present also. Meeting begins at 6 pm.

April 23: A Seminar on Chinese Acupuncture At Holy Trinity Church, 140 Shawmut Ave., Boston. Sponsored by Dr. Yao Zhang, faculty New England School Acupuncture, research staff, The Academy of Traditional Chinese Medicine, Peking, China. At 5 pm. Buffet: 5:30 pm. Seminar: 6pm to 8 pm. Registration: \$15 (\$10 for members). Make check payable to CANANE and mail to 25 Sunset Dr., Wakefield, Ma. 01880. For more information, call 246-2121 or 749-8848.

April 24: Conference for Vietnamese Human Service Workers From 9 am to 4 pm. Located at the Wang Institute/Boston University Cooperative Ed. Center, 77 Tyng Rd., Tyngsboro, Ma. For more information, call Hiep Chu at 617-288-7344.

April 24: Seventh Annual Dow Memorial Fund Banquet At the China Pearl at 6pm. Tickets are \$45. Fund supports legal education and services for Asian Americans. For more information, call Andrew Leong at 287-7370.

April 24: Early Films of the Peoples Republic of China: "Li Shuang Shuang" at the US-China Peoples Friendship Association This film is a humorous story about an activist women and her passive husband in China's countryside during the years of the Great Leap Forward. Black and white, 110 minutes. At 720 Mass. Ave, 2nd Floor, Cambridge, Ma. Call 491-0577 for times.

April 27: Chinese Women's Association Club Fundraising Dinner At the China Pearl, 6 pm. Tickets are \$30. Contact Florence Tow: 542-2574.

April 27: Forum on Educational Reform Bill (see Viewpoint in Sampan) At 6:30 in

the Quincy School cafeteria.

May 3: "Celebrating Our Struggles: A Salute to Immigrant Workers" At the Dante Alighieri Center, 41 Hampshire St., Cambridge, Ma. From 5 pm to 8:30 pm. Sponsored by the IRATE, the Immigrant Worker Resource Center. Immigrants from the Asian, Latino and Haitian communities will be honored for their efforts to bring justice in the workplace. See Sampan article.

May 9: Celebrating Asian Americans in Massachusetts "Community in Action" Panel discussion from 3pm to 5 pm and Asian American Unity Dinner Gala at 6 pm. Both events at Sheraton Boston Hotel & Towers, Prudential Center. Keynote speaker is Prof. Paul Watanabe, professor of political science at the University of Mass./Boston. Tickets are \$30 before event, \$35 at the door. For more information, contact May Kwan Lorenzo at (617)482-6121 or (617)353-0724.

May 13: Job Fair and Resume Workshop from 3:30 pm to 7:30 pm as part of "Community in Action." At the Sheraton Boston Hotel and Towers, Prudential Center, Boston.

**Boston Police Community Store Front Location:** Now located in the rear of 330 Tremont St., Mass Pike towers, Management Office. A Community Services Officer from Area A-1 will be at that location at these times: (Tuesdays) April 21, 11 am to 1 pm; and April 28, 5 pm to 7 pm. If you have a non-emergency concern that you would like to discuss with the police, an officer is available to talk with you.

New Citizens Project: The Chinese American Civic As-

sociation (CACA) has been granted to a test center for the "New Citizens Project," a program that allows immigrants to take the test for English language skills, US history and government for naturalization at a local site.

Prospective citizens who are within one year of applying for citizenship may take two separate forms of the test in one session. The exams each contain a 20 question multiple choice section, with a passing score of 12 correct out of 20. Test takers must also write a sentence read twice by the test proctor. Each exam takes less than 35 minutes. Subject matter is derived from the US citizenship texts.

Testing Schedule for 1992 (all dates are on Saturday; testing takes place from 10 am to 12 pm):

June 13, 1992

Sept. 12, 1992

Dec. 12, 1992

Persons interested can either register in advance for the test, or they can walk in to take the examination. However, you are strongly advised to register in advance because seating is limited.

Testing fee is \$12 for those who register in advance. Both personal checks and money orders are acceptable. For walk-ins, the fee is \$16 and only a money order is acceptable. The checks or money orders should be made out to New Citizens Project/ETS.

Those interested in registering should complete a registration form (a standard form will be available mid-April) and file with a \$12 check or money order. For those who apply before the form is available, they should leave their name, address, and telephone number with CACA. All examinees should bring a photo ID in the form of a driver's license, passport, etc.

## English Editor

Catherine Anderson

## Chinese Editor

Carmen Chan

## Advertising/Feature Editor

Chyng Sun

## Design and Layout

Catherine Anderson, Susan Dao, Weiyl Zhu, Min-Yu Gan, Robert Hanson, Carmen Chan, Siu-Chi Wong, Bing Ng

## Typesetting/Chinese Edition

DJS Printing Inc.

## Chinese Typist

Lisa Yu

## Typesetting/English Edition

Catherine Anderson, Georgiana Tam

## Printer:

Worcester County Newspapers

Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Chinese American Civic Association and supported by a volunteer staff. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area.

Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters, commentaries, calendar events and advertising for publication to 90 Tyler St., Boston, 02111 (617) 426-9492.

Advertising rates: \$8 per column inch, \$130 per quarter page, \$240 per half page. There are surcharges for translation and/or typesetting. Discounts are available for long term advertisers.

Sampan is mailed within the U.S. upon request via third class postage for a \$20 charge and first class postage for a \$50 charge.

## \* EARN EXTRA INCOME \*

Earn \$200-\$500 weekly mailing travel brochures. For information send a stamped self-addressed envelope to: Galaxy Travel, Inc. P.O. Box 13106, Silver Springs, MD 20911-3106

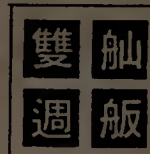
## BELLINGHAM AND UPTON

We are currently accepting applications for a minority waiting list for 1, 2, 3 and 4 bedroom apartments. MHFA (13A) low and moderate income development. Wall to wall carpeting, heat and hot water included. Some balconies and dishwashers. Call 508-966-2460

## BUSINESS OPPORTUNITY

Seeking person(s) with contacts in Hong Kong & Taiwan, tremendous new opportunity with growth potential. Call (617) 696-7430

Sampan





社區文娛活動一覽

學習講座

針灸治療學

紐英倫華美護士協會即將舉辦「針灸治療學」專題講座，節目包括：針灸示範、影帶講解、自助餐會、會務報告等，歡迎會友暨各界人士參加。

主講人簡歷：張道醫師一畢業於中國北京中醫研究所及河北醫學院，研習針灸／中國草藥治療科多年，臨床經驗卓著，現任美國紐英倫針灸學院專科教授，中外學生桃李滿門。

日期：四月二十三日（星期四）

時間：下午五時至八時

地點：波士頓所物街一百四十號聖三一教堂

專業學分：二點四 CONT ACT HRS

費用：會員十元，非會員十五元

報名電話：(六二七)二四六二二二

(六二七)七四九一八八四

入籍班

入籍班

華人前進會將於五月初舉辦入籍學習班（用英語和國語教學），為期十週，上課時間在星期六上午十時至十一時半。在六月初開設用英語和廣東話教學的入籍班，上課時間在星期日上午十時至十一時半。

華人前進會的英文班將於五月初開班，分初級班、中級班和提高班三個組，為期十五週，上課時間分別是：

初級班：週二、四 下午四時至六時。

中級班：週一、三、五 下午一時至二時半。

提高班：週一、三 下午四時至六時。

有關以上各詳情，請電三五七二四四九九與謝先生洽談。

成人英語班

華美福利會 成人英語班招生

※老師均具多年教學經驗，並擁

有碩士教育學位。開辦以來，口碑極好，已造就不少人才進入本會舉辦之免費課程或職業訓練班。

※最近並增設輔導員一職，專人幫助各位同學解決有關學業、生活及職業上各種問題及提供各種免費服務。

※通常安排各名大學生及公司學作課餘學習輔導。

「白天班」逢星期二至五上課，每天兩小時：上午八時半至十時半；下午一時至三時，每八個星期收費一百三十元。

「夜間班」逢星期二、四上課，每晚兩小時：下午六時至八時。有意就讀者請親到華美福利會報名或請電四二六二九四九二詢問。

地址：波士頓華埠泰勒街九十號

※此外，華美並舉辦英語入籍班及大赦人士免費英文班，歡迎報名查詢。

蔡紹華獎學金

逸仙文教基金會蔡紹華獎學金

歡迎大陸留美研究生申請

本年度逸仙文教基金會在紐英倫地區設立之「蔡紹華獎學金」已開始接受申請，名額定為二名，金額每名美金二千元。凡中國大陸來美在紐英倫地區一麻薩諸塞州、羅德島、康乃迪克州、緬因州、新罕布爾斯州及佛蒙特州各大學就讀人文或社會科學博士班，成績優異，尚未取得美國永久居留權或歸化為美國公民，並已獲得博士候選人資格正在撰寫博士論文者，均歡迎申請。申請人可向「蔡紹華基金會」(Tsai Shao-Hua Scholarship Foundation, P.O.Box 675, Boston, MA 02112)

索取申請表格

。申請時並附簡歷表、成績單、兩位指導教授之推薦信、有關學系出具之博士候選人資格之證明、一千字以下之博士論文提綱，及護照影印本各一份。

申請人如已獲得或同時申請有其他獎學金，應在申請表格上註明。如未獲得有關學系之任何經濟補助者，得予以優先考慮。申請時間於本 五月十五日截止，審查結果定於八月底個別通知。

蔡紹華先生係台北殷商，其慨贈之基金為美金十萬元，每年以其孳息提供此獎學金，以冀合乎申請條件者能減少工讀時間，致力論文之寫作，而早日完成學業。

展覽

少年美術展

波士頓少年美術展四月七日在中華藝文苑揭幕。兩年前中華藝文苑開始青年音樂與少年美術的教育項目，在二十所中小學施行。藝文苑聘請優秀的音樂家如應天峯、王崢嶸、陳淑卿，出色的美術家如梁碧薇、袁佐、李有恩、柳春等實施計劃。這兩項工作的經費部份來自二年前馬友友、張萬鈞等的募捐音樂會，部份為藝文苑的理事會會員的捐贈。

本學年的少年美術項目系列活動以兒童美術展覽結束，展期自四月七日起至四月卅日止，展品共六十七件。參加的學校分別在波士頓、昆西市、桑莫維爾及劍橋。華埠的昆士小學也應邀參與。

藝文苑畫廊開放時間為星期二到星期六上午九時至下午五時，地址是天滿街二七六號（王氏演藝中心隔壁）。

兒童

世童兒童畫比賽

為鼓勵世界兒童文化藝術交流，「中華民國第三屆世界兒童畫展」，將於本年十月二日至廿日在台北市舉行。北美事務協調委員會特別鼓勵紐英倫地區兒童（六至十五歲）參加（參展作品於五月十五日截止收件），有興趣者請聯絡協辦處，索取參展章程及表格，電話：七三七二一〇五五。

多元文化兒童節目

為照顧學校四月假期，兒童博物館於四月二十至廿六日一週內安排連串多元文化節目。

音樂

陳必先鋼琴演奏會

旅德鋼琴家陳必先，應中華表演藝術基金會之邀請，訂於四月廿四日（星期五）晚八時正，在紐英倫音樂學院喬登廳（Jordan Hall）舉行紐英倫地區首次公演。

陳必先先生出生於台灣。七歲時即為鄧昌國的小提琴獨奏擔任伴奏。九歲那年她的一卷錄音帶被轉送孟西德科隆國立音樂學院，得到該校教授的激賞，即刻專函請她入學深造。後經教育部特准，成為我國第一位以音樂家賦優異出國的天才兒童。其胞弟亦為我國名鋼琴家，一門兩傑，傳為樂壇佳話。

在四月廿四日喬登廳的演奏會中，陳必先將演出巴哈、莫扎特、伯里茲、舒伯特及荀伯格的樂曲。並應主辦單位之要求特別將台灣作曲家溫隆信及曾新葵的佳作，介紹給中美愛樂者。

音樂會入場券即日起發售。分二十元及十五元兩種，分區入座。學生及耆英七折優待（十四元及十元）。查詢請詢中華表演藝術基金會。

購票請電：(六二七)二五九八八八

譚嘉陵：二五九八八八

孫麗芳：三二一五九六八

陳碧瑤：九六九二二二

世界書局：四二二二二二

演藝沙龍：四二二二二二

Industrial Park, Northern Ave. 票價由十元至廿五元。售票地點：TicketMaster, Boston at Faneuil Hall

兒童博物館。查詢：九三二二二二。

大蘋果馬戲團

於四月九日至五月十日，兒童博物館贊助大蘋果馬戲團在波士頓演出，節目精彩多姿，以前紐約噴尼島遊樂場懷舊色彩為主題，地點在 EDIC Marine

Industrial Park, Northern Ave. 票價由十元至廿五元。售票地點：TicketMaster, Boston at Faneuil Hall

兒童博物館。查詢：九三二二二二。

紐英倫醫療中心夏令營計劃

於四月六日開始接受報名。該計劃專為住院病童安排專科如癌症、哮喘、傷殘及一般兒童夏令營，包括日營及宿營，各營內有專人輔導及各類康樂活動，凡於去年內曾進住紐英倫兒童及其家屬均可參加，院方協助安排經濟援助。詳情致電紐英倫社工部：May Wu, Darlene Tillison

九五六二五二二二。

紐英倫醫療中心夏令營計劃

於四月六日開始接受報名。該計劃專為住院病童安排專科如癌症、哮喘、傷殘及一般兒童夏令營，包括日營及宿營，各營內有專人輔導及各類康樂活動，凡於去年內曾進住紐英倫兒童及其家屬均可參加，院方協助安排經濟援助。詳情致電紐英倫社工部：May Wu, Darlene Tillison

九五六二五二二二。

紐英倫醫療中心夏令營計劃

於四月六日開始接受報名。該計劃專為住院病童安排專科如癌症、哮喘、傷殘及一般兒童夏令營，包括日營及宿營，各營內有專人輔導及各類康樂活動，凡於去年內曾進住紐英倫兒童及其家屬均可參加，院方協助安排經濟援助。詳情致電紐英倫社工部：May Wu, Darlene Tillison

九五六二五二二二。

紐英倫醫療中心夏令營計劃

於四月六日開始接受報名。該計劃專為住院病童安排專科如癌症、哮喘、傷殘及一般兒童夏令營，包括日營及宿營，各營內有專人輔導及各類康樂活動，凡於去年內曾進住紐英倫兒童及其家屬均可參加，院方協助安排經濟援助。詳情致電紐英倫社工部：May Wu, Darlene Tillison

九五六二五二二二。

紐英倫醫療中心夏令營計劃

於四月六日開始接受報名。該計劃專為住院病童安排專科如癌症、哮喘、傷殘及一般兒童夏令營，包括日營及宿營，各營內有專人輔導及各類康樂活動，凡於去年內曾進住紐英倫兒童及其家屬均可參加，院方協助安排經濟援助。詳情致電紐英倫社工部：May Wu, Darlene Tillison

九五六二五二二二。

紐英倫醫療中心夏令營計劃

於四月六日開始接受報名。該計劃專為住院病童安排專科如癌症、哮喘、傷殘及一般兒童夏令營，包括日營及宿營，各營內有專人輔導及各類康樂活動，凡於去年內曾進住紐英倫兒童及其家屬均可參加，院方協助安排經濟援助。詳情致電紐英倫社工部：May Wu, Darlene Tillison

九五六二五二二二。

紐英倫醫療中心夏令營計劃

於四月六日開始接受報名。該計劃專為住院病童安排專科如癌症、哮喘、傷殘及一般兒童夏令營，包括日營及宿營，各營內有專人輔導及各類康樂活動，凡於去年內曾進住紐英倫兒童及其家屬均可參加，院方協助安排經濟援助。詳情致電紐英倫社工部：May Wu, Darlene Tillison

九五六二五二二二。

紐英倫醫療中心夏令營計劃

於四月六日開始接受報名。該計劃專為住院病童安排專科如癌症、哮喘、傷殘及一般兒童夏令營，包括日營及宿營，各營內有專人輔導及各類康樂活動，凡於去年內曾進住紐英倫兒童及其家屬均可參加，院方協助安排經濟援助。詳情致電紐英倫社工部：May Wu, Darlene Tillison

九五六二五二二二。

紐英倫醫療中心夏令營計劃

於四月六日開始接受報名。該計劃專為住院病童安排專科如癌症、哮喘、傷殘及一般兒童夏令營，包括日營及宿營，各營內有專人輔導及各類康樂活動，凡於去年內曾進住紐英倫兒童及其家屬均可參加，院方協助安排經濟援助。詳情致電紐英倫社工部：May Wu, Darlene Tillison

九五六二五二二二。

紐英倫醫療中心夏令營計劃

於四月六日開始接受報名。該計劃專為住院病童安排專科如癌症、哮喘、傷殘及一般兒童夏令營，包括日營及宿營，各營內有專人輔導及各類康樂活動，凡於去年內曾進住紐英倫兒童及其家屬均可參加，院方協助安排經濟援助。詳情致電紐英倫社工部：May Wu, Darlene Tillison

歡迎讀者投稿來信



文化講座

中國畫與

《四君子》

黃煥堂

中國的繪畫有着悠久的歷史，「梅、蘭、菊、竹」是花鳥畫的一個非常重要的部份。這一傳統的題材被稱之為「四君子」，是堅貞高潔的象徵，素為歷代畫家所喜愛。特別是宋末以來不少文人畫家，他們或借物言志，或寄墨抒情，所描寫的題材雖並不復雜，而畫面卻意境深邃，饒有情趣。加上詠詩題詞，諸如「凌霜」、「幽芳」、「高風」、「勁節」，形象更見充實、佈局逾臻完美。歷代畫「四君子」者，不乏名家妙筆。由於這一傳統題材在藝術中講神妙、重筆趣、求氣韻，因而堪稱傳統繪畫藝術之精華。

畫家們所喜用之文房四寶中還特備有一些專用的毛筆，以便更好地刻畫描寫它們。例如專門用來畫蘭葉、竹子的「蘭竹」筆（分大、中、小號）和特別設為梅花的鈎勒點蕊用的「點梅」等。

關於畫梅，早如南梁的大畫家張僧繇即有《咏梅圖》一卷，至唐宋五代，不但出現了畫梅專家，還編撰了梅花譜。爾後如元代，王冕畫梅超絕一時，明代陳憲章畫梅千枝萬蕊別具一格，清代八大山人，「揚州八怪」諸家等均有大量梅花佳作。李方膺詩云：「觸目橫斜千萬朵，賞心只有兩三枝」，正是從藝術上提出了如何對畫梅作高度概括的辟見解。

於冬季或初春開花的梅，在繪畫上歸納為觀賞梅和野生梅兩大類。綜合各家畫梅的主要經驗是：「女字交叉，十字點花，前後轉側，聚秀參差」。

公開來信

愛的教育與少年十五二十時

從在異鄉成長的青少年談起

華：

你在最近的來信中問及我一些父母子女之間和教育的問題，整個星期我反覆思量着應該給你提供什麼意見，這封信寫的是我個人對人和事的一種看法。不知道我的話能否給你一點啓示和幫助，但文字裏所載着的是我熱誠的心。

去年秋天開始，因為工作範圍所及，使我有機會去接觸到一群從中國新移民來美的青少年學子。經過半年來和他們不斷的相處和認識，我不禁悄然驚呼！他們的種種困擾與及各種在國內生活的經驗。他們的煩惱使我感到欣慰。他們在新的生活環境中所遇到的坎坷與及成長期中複雜錯綜的心情使我驀然回首——少年時代便移民的自己。

青少年的移民往往是一「無奈」的選擇。所以一開始就有點身不由己的感覺。他們的困難與明義當首推英語的學習，美國的中小學教育本來就辦得不很理想，近年來由於經濟蕭條更大幅度地影響了教育經費，而損失最大的是

需要雙語教育的青少年。在我的印象中，一般新移民的青少年是有進取心的，無奈語言的障礙往往使他們一塊巨大的絆腳石。十六、七歲的年紀只有一、二年級的英語閱讀能力，其內心的着急、精神的枯燥是可以想像的。還有就是發現從中國大陸出來的青少年的教育水準是參差不齊，單單是城市和農村出來的教育水平就很對稱——國內的教育到底怎麼搞的？我問中也聽聞有生長在知識份子的家庭，自小便受到高度之文化修養的父母的熏染，移民後在學業上不但沒有很大的困難，甚至能夠超群拔萃。但是這畢竟是少數，大部份的新移民學生都是來自教育水準不高的家庭，雖然間中也有自覺、心無旁鶩地用功讀書的，但平心而論，一般剛來的青少年是需要完善的學習環境和循循善誘的耐心教導的。

不論在任何一個社會做一個青少年都是不容易的。在人生的歷程上這一段路是崎嶇艱辛的。因為這個年紀在生理和心理上起了很大的變化，對異性開始感到好奇、對人人生目的開始探索、再加上處身於一個新的語言文化裏

，環境遽變，方寸大亂，思想上會產生一種自我認同的危機，其心情上的煩悶和沉重、精神上的負荷是可想的。這個年紀本應可以去想想自己的前途和抱負，但是語言有隔閡、文化有衝擊、功課都跟不上，那兒還有心情去想一般都是在餐館、雜貨店、工廠等打工維持生計，他們的工作時間長、教育水平有限，大多數除了供應子女的日常生活的物質需要之外，實在也不容易騰出時間和精力去理解子女精神上的需要。

人際之間最難得的是愛，但愛的表達是多面的。對一個貧窮的人來說，你給他一點金錢上的援助就是愛的表現；但是對一個有錢的人來說，同樣的表示就沒有什麼愛的意味了。中國成語中的「雪中送炭」就是這個意思。成長中的青少年男女除了解決生活之外，最需要的往往就是父母親的體恤和了解。但兩代之間因為種種迥異的背景、隔膜是難免的，然而，愛是可以把兩代之間的溝壑拉近的。但愛是需要培養的、自我犧牲的。當然，新移民的父母的生活担子是沉重的，他們也需要兒女的了解和慰藉，坦誠的溝通是拉近兩代之間隔膜最好的橋樑，其實，它是促進一切人

平價中醫診所

本所已於四月一日遷至必珠街四十六號天洋四樓四〇二室繼續開診營業，周少民是中國湘雅醫大及廣州中醫學院畢業卅年中西醫經驗副教授，能治內外兒婦全科及其他疑難雜症。預約電話：初診電話：（六一七）四二六～五一七五（可用國語、廣州話、台山話、英語聯繫）

"Teamwork is at the center of everything we do."

Staff Social Worker  
Obstetrics/Gynecology Service

The Department of Social Work Services at New England Medical Center has Master's level social work positions available to provide inpatient and outpatient psychosocial services to high risk pregnant women, teenagers and their families as part of the hospital's newly developed Obstetrics and Gynecology Service. Experience in working with culturally diverse populations is necessary. Expertise working with complex issues such as substance abuse, family violence, teenage pregnancy, and AIDS is a major asset. Program development, community liaison, group work and interdisciplinary collaboration and consultation skills are helpful. MSW required. Bicultural/bilingual candidates are preferred.

For the above position, please send resume to Paula Spizziri at the address below.

Medical Secretaries

Full and part-time positions available. Requires 55wpm, Wordperfect 5.1, medical terminology and dictaphone experience.

For the above position, please send resume to Maxine Sao at the address below.

Evening Pharmacists

We seek candidates with 6 months' hospital experience, a BS in pharmacy and a MA license for two full-time positions to cover evening shifts.

For the above position, please send resume to Seth Moeller at the address below.

We offer top salaries plus a comprehensive Flex Benefits program. New England Medical Center, 750 Washington Street, NEMC #795, Boston, MA 02111. We are an equal opportunity employer.



New England Medical Center

IMMIGRATION LAW  
ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

One Boston Place, Boston, MA 02108

(617) 723-6200

專辦移民

廿四年經驗

服務華人

不遺餘力

- \* Permanent Resident Status
- \* Family-based Visa Petitions
- \* Temporary Work Visas
- \* Labor Certifications
- \* Investors
- \* Naturalization and Citizenship
- \* Deportation Proceedings

\* 永久居留 \* 工作許可

\* 遞解出境辯護 \* 入籍

\* 投資移民 \* 勞工紙

特惠舢舨讀者·第一次面談免費

際關係最好的方法。最近在課室內這群青少年做了一個剪摺練習，其中有一個學生很主動地檢起旁邊幾個同學的紙屑拿去掉了，雖然是舉手之勞、微不足道，但是她的舉動流露一種胸懷豁達的態度，我頓時為之感動。我知道這個學生的父母並沒有受過很多的教育，但是她和父母之間從小便很接近，因為他們時常保持着溝通，縱使他們之間在思想上會有差異，但是精

神上的距離是很小的。這個學生就是一個父母子女之間有賴溝通來建立愛的好例子。這個學生不但對父母有愛心，她對人生也抱着一種樂觀和積極的態度。一個大後才知知道怎樣去愛護別人。社會其實是家庭的延展，國家又是社會的延展，要有一個和平的世界，我們得從自己的心做起。我記得胡適之先生曾說過一句這樣的話：「要怎樣的收穫，就怎樣的栽。」

你的朋友趙英祥



# 王誌信 保險事務所

人壽保險 教育基金  
醫療保險 免稅投資  
傷殘收入 遺產減稅



Sun  
Financial  
Group®

尼倫街七十二號三〇一室  
(高雅髮廊樓上)  
(六一七)四二六~二一七五  
72 Kneeland St. Suite 301

## 摩頓市公告

摩頓市政府自麻州政府社區發展計劃中得到 \$ 140,000 的基金，將可協助合資格的多家庭房屋擁有者——若其百分之七十的租客為低/中收入者，投資者擁有之房產亦可申請。利率在百分之三~八。若有問題，請寫信至：

Ronald F. Grasso, project director,  
Malden Redevelopment Authority, 200 Pleasant Street, Malden, 02148.

Equal Housing Opportunity

## ADMINISTRATIVE ASSISTANT

Boston Architectural/Planning firm is seeking a full-time Administrative Assistant who is enthusiastic, organized, self-directed and eager to take on numerous tasks. Must be computer literate (Macintosh) with knowledge of Microsoft Word, Excel and Filemaker software. Should have 3-5 years experience. Will be working on special projects involving research, marketing, database development and some writing/editing of materials. Send resumes to:

Office Manager  
Wallace, Floyd, Associates Inc.  
286 Congress Street  
Boston, MA 02210  
No Phone Calls Please  
Affirmative Action Employer

## 走路上班 彩絲大廈

115 Chauncy St., Boston  
市中心商業區附近，方便  
現有套房及一睡房柏文，  
包暖氣及熱水

房租起自：  
\$ 506 套房  
\$ 571 一睡房柏文

由卅街發展管理公司 專業經營

請電：四二六~一六三六

週一至五：9 至 4 時

美社區，均屬社會學系。即使在較大的院校如哈佛、衛斯理女子大學有個別的東亞部、中國、日本課程，但仍限於該國本身的文化、文學、政治、或社會經濟的研究。而麻州公立大學的亞美課程是集中針對本土亞裔社區，如早期移民歷史、移民法案對亞裔的歧視及剝削、移民及難民在美國適應上所遭遇的困擾等，這些課程不但能反映亞美學生的需要，更開拓他們學習的領域。江說，很多學生在接觸到亞美學科課程後，都由原來的數、商科決定轉修社會系。以往亞裔學生幾乎在缺乏選擇下，強修一些自己不感興趣的科目，以求保持成績水平，但亞美學科都是與學生有切身關係的探討。

學生更了解自己在美國社會的身份，而且很多學生畢業後也投身亞美社區工作，有所貢獻。江博士在呼籲亞美社區的支持，視之為對社區的明天的一項投資。祇有通過教育，亞裔才能逐步提升在社會上的地位及政治上的勢力。現任布殊總統公共聯絡員薛斯清，十六年前以東埔塞難民身份來美，最初從蘋果園、雪糕店麥當勞做起，甚至在紐約當起

的士司機，從社會經驗中適應與學習，得到哥倫比亞大學的獎學金繼續學業，後到聯合國工作，協助初到境難民，把握布殊總統上任求得要職，這是他第四年在總統辦公廳工作，專門負責溝通總統府與民間的聯繫，薛說有機會能目睹及參與歷史的發生是一項很特殊而優越的使命，他最近重返東埔塞，協助明年東埔塞選舉安排美軍保安。晚會中更由亞美學科學生現身說法，討論該等學科對他們的正面影響，來自香港的馮淑儀說由於文化背景及英文為第二語言關係，初入學時不但充滿焦慮，不能投入參與課堂討論，亦畏於與別人溝通。選修亞美學科，不但感到份外的親切，老師的關懷對她適應環境及復自信心有幫助。亞美學科的課程鼓勵她勇於開放自己，從彼此交流中學習。通過認識亞美的歷史及種種問題，使她對美國的亞裔社區重建一份歸屬感。日裔裔混血兒雅連說自己過去一直是個「衣櫃裏的亞裔」，即使家裏仍保存一點點的亞裔傳統，但在外邊言行舉止是個不折不扣的白人，自從選修亞美課程後，才真正的認識自己的身份，每次步入課室，便感到步入自己的社區一樣。

## We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments—and then there are Corcoran managed apartments—well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick...

ACADEMY BUILDING APARTMENTS  
(508) 674-1111  
102 South Main Street, Fall River

ANDOVER COMMONS  
(508) 470-2611  
30 Railroad Street, Andover

BEVERLY COMMONS  
(508) 927-2055  
Tozer Rd., Beverly

BROCKTON COMMONS  
(508) 584-2373  
55 City Hall Plaza, Brockton

FAXON COMMONS  
(617) 472-6766  
1001 Southern Artery, Quincy

HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS  
(617) 871-3049  
Legion Drive, Hanover

KENT VILLAGE  
(617) 545-2233  
65 North River Road, Scituate

LINCOLN SCHOOL APARTMENTS  
(617) 749-8677  
86 Central Street, Hingham

McNAMARA HOUSE  
(617) 783-5490  
210 Everett Street, Allston

PELHAM APARTMENTS  
(508) 872-6393  
75 Second Street, Framingham

QUINCY COMMONS  
(617) 328-6727  
1 Canton Road, Quincy

RIVERVIEW COMMONS  
(508) 685-0552  
Bulfinch Drive, Andover

SAUGUS COMMONS  
(617) 233-8477  
63 Newhall Avenue, Saugus

SHREWSBURY COMMONS  
(508) 845-1161  
Route 9, Shrewsbury

STONE RUN EAST  
(617) 331-2525  
8 Old Stone Way, Weymouth

STRATTON HILL PARK  
(508) 852-0060  
161 W. Mountain Street, Worcester

TRIBUNE APARTMENTS  
(508) 875-8661  
46 Irving Street, Framingham

WEYMOUTH COMMONS EAST  
(617) 335-4773  
74 Donald Street #21, Weymouth

Open Daily  
No pets please



CORCORAN  
MANAGEMENT  
COMPANY

Equal  
Housing  
Opportunity



信封給他，內有一千元現金，是她六個月來的積蓄，為感激母校，更希望培育將來的學生作出衷心的支持。到現時為止捐款已達

一萬三千元。如有意支持該校亞美課程者，查詢：  
Dr. Peter Kiang  
Graduate College of Education  
UMass/Boston, Harbor Campus,

100 Morrissey Blvd.,  
Boston, MA 02125

一八七~七六一四。



# 僑務委員會六十大壽

中華民國僑務委員會在四月十一日於僑教中心慶祝六十週年，各方僑領蒞臨賀壽，並表示對僑委會多年工作的感激。

僑務委員會黃炳鏐博士述當年在香港因考取大學的機會不大，幸得中華民國僑委會對海外僑生提供高等教育機會，使他繼續升學，造就今天的一番事業，否則可能仍是香港的一個工商小職員或教師。

僑領黃兆英憶述對僑務委員會早年協助他來美與父親團聚，在今天喜慶的日子，我不免產生一點感想。黃記得四十五年前在廣州第一次踏入僑務委員會的大門，為母親申請華僑家屬證明書，以作申請護照來美與家父團聚，他說在未步入僑委會之前，確實有點怕，怕被留難，但是出乎他意料之外，僑委職員態度友善，辦事有效率，在十天內便順利辦妥，給他留下難忘的印象。

四九年他與妹妹來波士頓，得與父母一家團聚。他父親是位熱愛祖國的華僑，在家亦經常講及有關僑委會的事，但當時為口

## 敬老日

由中華公所、廣教學校、全美華人福利會紐英崙分會聯合主辦的敬老會，於四月十二日下午在華埠龍鳳酒樓舉行。參加這個敬老活動總共五百多人，除各社團的主要負責人出席這一盛會外，尚有北美協調會張文中長、林煌村僑務專員等出席。

在敬老活動中，美東國術聯誼總會紐英崙分會與會者表演了舞獅、武術；廣教學校學生表演了歌舞；中華公所前任主席黃炳鏐、今屆主席黃毓與同廣教學校常務董事、教師等表演了集體唱歌；僑聲音樂社還特別為到會的老人表演了粵曲演唱，滿足了與會的老人的娛樂興趣。

最後大會還為老人舉行了抽獎活動，並向到會的老人贈送禮物，敬老會的獎品與禮物均為華埠社區商戶與各界熱心人士所捐贈。

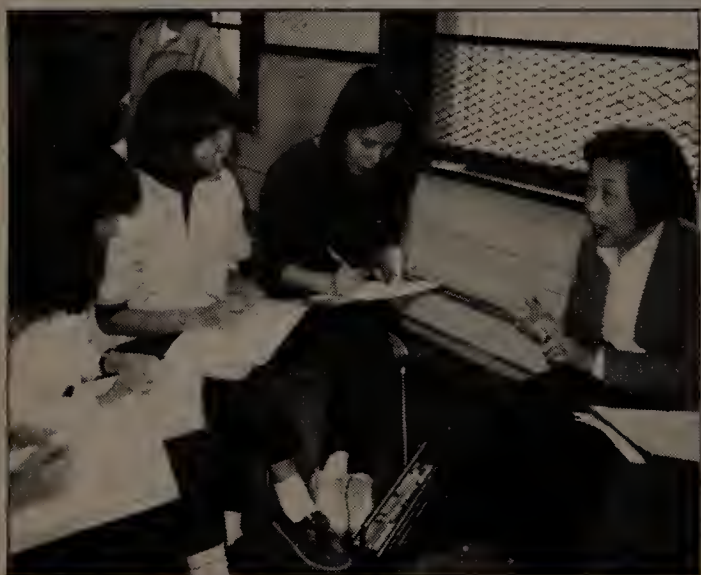


慶祝僑務委員會六十大壽，各委員僑領切生日蛋糕。

奔馳的他，根本沒心情去聽，直至十多年前開始服務僑社，有機會與僑委會接觸合作，又感到「老朋友」重逢的滋味。

八〇年黃當選中華公所主席，組織中華廣教學校董事會，但當時學校一窮二白，實需要一筆基金支持，僑委會的廿一萬捐款實替廣教學校帶來穩定的發展。黃更指出海外華人在物質方面而非常缺乏，去年開設的華僑文教服務中心正好填補這個真空，充實了我們的精神糧食。

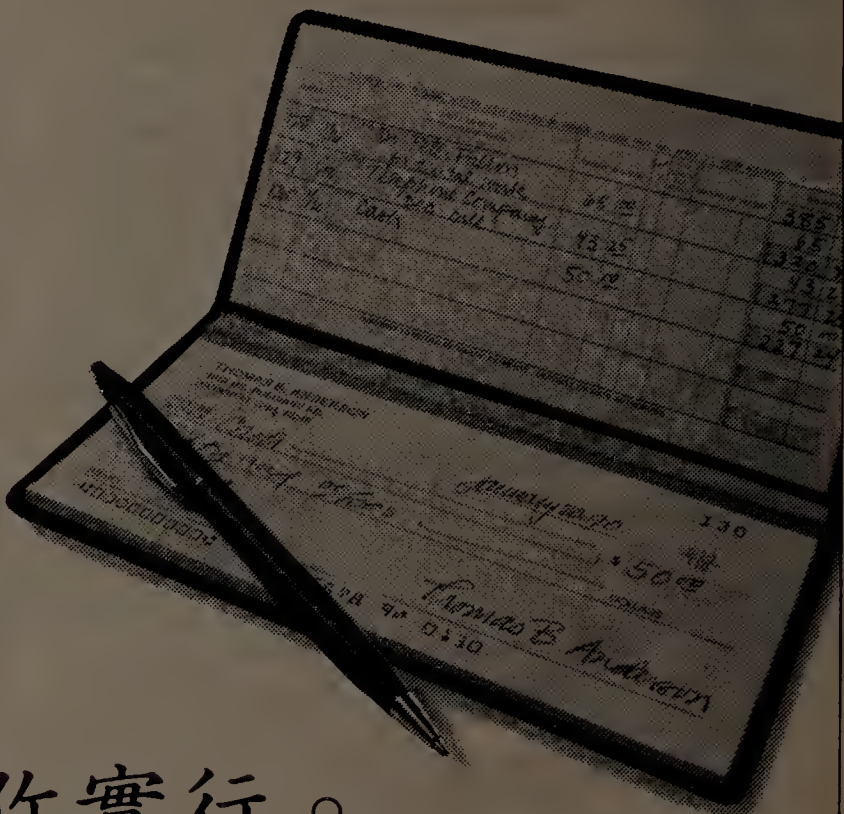
協調處處長張文中也說僑務委員會的工作重點在於僑教與經濟發展，一方面提高海外華僑的地位，通過文化教育讓華僑子弟了解並肯定自己的民族身份，從而團結爭取在社會及政治上的力量。這些工作都不能單靠領事館就辦得到的。僑教中心的成功得各方讚賞，但張表示：「我們並不滿意，我相信我們可做更多的事，希望僑胞能多提供意見。」



華美福利會成人英語班於四月八日舉行寫作日，各級學生參與獨立寫作、分組訪問。到訪華埠商戶及機構及拍攝，將平日課室學習的英文付諸應用，當日收集寫作凡一百五十份，經挑選後匯集成書，表現新移民英語學習成果。圖為學生訪問僑領阮陳金鳳情況。

寫作日

## 支票戶口節省你的金錢



### 我們可助你實行。

所物銀行支票戶口能助你節省金錢，因為它比你用現金支票支付賬單更為便宜。而且，以支票結賬亦最為安全，因為你支票戶口內的錢在銀行裡十分安全，你不必擔心遺失現款。欲知詳情，請電詢 1-800-SHAWMUT，或今天便到訪在你附近的所物銀行辦公室。

所物銀行

所物國家公司



Shawmut

A Shawmut National Company

所物銀行是 FDIC 及平等住屋借貸的成員。本行所有申請表格及貸款文件，均以英文印行。

## 舢舨

出版：華美福利會  
地址：波士頓泰勒街九十號  
電話：四二六·九四九二  
中文編輯：陳小慧  
英文編輯：安凱倫  
記者：梁應麟  
廣告：孫晴峯、黃小姿、譚雲燕  
版面設計：朱偉憶、卜康生、陳小慧  
中文打字：余君齡  
標題植字：羣星印刷公司  
承印：Morchester County Newspaper



Metropolitan Life

AND AFFILIATED COMPANIES

BOSTON CHINATOWN BRANCH

大都會保險公司

### 誠徵業務代表

誠徵業務代表

- (一)世界最大保險公司之一。
- 擴大編制，誠徵職員若干名
- (二)經銷多種保險
- (三)大專或同等程度
- (四)精通：粵、國、越、台山或英語
- (五)有福利保險及退休制度
- 另聘請寫字樓職員乙名。

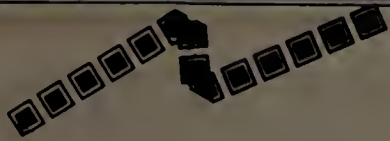
請電：(617) 451-0912

Mr. LEO TAM 約談

65 Harrison Ave. Rm 401  
Boston, MA 02111

An Equal Opportunity Employer





## Massachusetts Bay Transportation Authority Transportation Building 10 Park Plaza Boston, Massachusetts 02116-3933 NOTICE TO BIDDERS

Sealed bids for MBTA Contract No. S6CN15 - SOUTH STATION TRANSPORTATION CENTER - PHASE IIA - BUS TERMINAL COMPLEX - Boston, Massachusetts, (Class 1 - General Transit Construction or Class 7 - Buildings, Project Value 864.00) will be received by the Manager of Contract Administration, at the Contract Administration Office, 5th floor, Room 5610, Transportation Building, 10 Park Plaza, Boston, Massachusetts 02116-3975, until two o'clock (2:00 p.m.) on June 2, 1992. Immediately thereafter, in a designated room, the bids will be opened and read publicly.

The work consists of construction of steel and reinforced concrete bus terminal/parking facility, including site preparation; excavation; disposal of special waste; driving concrete and steel piles; masonry; carpentry; ceiling; flooring; fireproofing; painting; signage; elevators; escalators; mechanical, plumbing, HVAC and electrical work; grading; fencing; landscaping, thermal and moisture protection; utility and drainage modifications; slurry wall; and other related work.

This Contract is subject to a financial assistance contract between MBTA and FTA of the U.S. Department of Transportation.

Each prospective bidder proposing to bid on this Project must be pre-qualified in accordance with the Authority's "Procedures Governing Classification and Rating of Prospective Bidders". Copies may be obtained from the Contract Administration Office at the above address. Requests for prequalification for this Project will not be accepted by the Authority after the tenth (10th) day preceding the date set for the opening of bids.

Prequalified bidders may obtain from the Contract Administration Office a "Request for Bid Form" which must be properly filled out and submitted for approval.

Bidding documents may be obtained from the Contract Administration Office at the above address from 8:30 a.m. to 4:00 p.m., after April 9, 1992, Monday through Friday at a charge of \$175.00 per set. The Authority's Standard Specifications, Bidding and Contract Requirements and Division 1 - General Requirements, dated November, 1983 is available from the Contract Administration Office at a charge of \$5.00 per copy. The Authority's Standard Specifications, Construction, dated January 1980, is available from the Contract Administration Office at a charge of \$15.00 per copy. The MBTA Geotechnical Reports for MBTA Contract No. S6CN15 are available at a charge of \$10.00 per set. Bidding documents will be mailed by parcel post upon request and receipt of an additional fee of Forty Dollars per set, payable by separate check. If requested, documents will be forwarded by Air Freight, where such service is available, at the expense of the plan holder. (None of these charges are refundable).

Bidders attention is directed to Appendix 1, Goals and Timetables for Female and Minority Participation in the Construction Industry; and to Appendix 2, Supplemental Equal Employment Opportunity, Anti-Discrimination and Affirmative Action Program, in the Specifications. In addition, pursuant to the requirements of Appendix 3, Disadvantaged Business Enterprise (DBE) Participation Provision, Bidders must submit an assurance with their Bids that they will make sufficient reasonable efforts to meet the stated DBE goal of 18 percent.

Bidders will affirmatively ensure that in regard to any contract entered into pursuant to this solicitation, minority and female construction contractors will be afforded full opportunity to submit bids and will not be discriminated against on the grounds of race, color, religion, sex, age or national origin in consideration for an award.

Bidders will be required to comply with Federal Equal Employment Opportunity Regulations and the President's Executive Order No. 11246 and any amendments or supplements there to.

The Authority will conduct an inspection tour on April 29, 1992 at 10:00 a.m. Prospective Bidders are requested to meet in the Project Office, 720 Atlantic Avenue, Boston, Massachusetts 02110. Bidders are advised that they should have representation at this inspection tour. Bidders planning to attend should contact Mr. Edward L. Karpinski, Jr., Project Manager, Telephone No. (617) 722-3360 by April 27, 1992. A Prebid Conference will be held on April 30, 1992, at 10:00 a.m. at One South Station, 5th Floor Conference Room. Any request for interpretation of plans and specifications should be submitted in writing at the same time.

Additional site tours will be allowed at the discretion of the Authority after the Prebid Conference is held, with 48 hours notice to Mr. Edward L. Karpinski, Jr., Project Manager, to arrange for guided tours.

Bidders will be required to certify as part of their Bids that they are able to furnish labor that can work in harmony with all other elements of labor employed or to be employed on the work.

Bidders are advised that the "Buy America" provisions of the Surface Transportation Assistance Act of 1982 (Pub. L-97-424) as amended, apply to any contract, procurement or agreement which results from this solicitation.

This Contract is subject to minimum wage rates as well as all other applicable labor laws.

Bid guaranty shall consist of a bid deposit in the amount of five (5) percent of the value of the Bid in the form of a bid bond, cash, certified check, treasurer's or cashier's check.

The successful bidder shall be required to furnish a Performance Bond and a Labor and Materials Payment Bond each for the full amount of the Contract price.

The Authority reserves the right to reject any or all Bids, to waive informalities, to advertise for new Bids, or proceed to do the work otherwise, as may be deemed to be for the best interests of the Authority.

Massachusetts Bay Transportation Authority

By John J. Haley, Jr.  
General Manager

Date: April 6, 1992

# 《大紅燈籠高高掛》

## 封建圍牆內的悲劇

——陳小慧——

中國第五代導演（指經歷過文革、北京電影學院重開後的畢業生，陳凱歌、田壯壯等人，代表著中國電影的新浪潮）張藝謀

近作，獲奧斯卡提名最佳外語片的《大紅燈籠高高掛》，跟《高粱》、《菊豆》一脈相承，以探討中國封建社會為主題、寫二

十年代傳統家庭內幾個姨太太的爭風吃醋、鬥個你死我活的悲劇。故事題材絕對不新鮮，不過，好的電影在乎如何去拍，紅燈籠是部揉合藝術與敘事，強而有力的電影。

眠，獲選者院子得掛上紅燈籠，姨太太便有榮耀的權利，有專人洗腳捶腿按摩，這是個老規矩，以為女人舒服了，床上便得好好「服侍」男人，更重要的是，得以後香登，地位又得以提高。三位姨太太處心積慮，弱肉強食，不擇手段，要一次又一次贏，一晚又一晚的點上紅燈籠。稍有教育的頤蓮，自覺一份優越，她亦不甘示弱，她學得快，她學得更狠，更功於心計，她把二太太的耳朵剪傷，假裝有孕，務要贏得紅燈籠。

電影出色之處是運用畫面佈局製造諷喻能力，鏡頭一次又一次以高角度俯瞰陳家傳統的四合院建築，一排排的瓦頂與圍牆，正好構成了一個個的框框，圍牆框框內，人人口口邊掛着的是「規矩」。新入門的四姨太太，管家給她連串的「規矩」指示與教訓，家內一切的繁文縟節，是祖宗世世代代傳下來的規矩，人嘛，只有照辦，被困在重重圍牆內，人是注定逃不出去的。

頤蓮有一次居高臨下看着這四合院嘆道：「在這裏，人不像人，像貓、像狗、像老鼠，就是不像人。」屋內姨太太一人一院，但院院隔鄰相同，走進了就像迷宮般分不清東南西北，不禁令人聯想到籠中的白老鼠為爭一片芝士鬥個你死我活，可笑也可悲。

**FALMOUTH PUBLIC SCHOOLS  
FALMOUTH, MASSACHUSETTS**

**SUPERINTENDENT OF SCHOOLS**

Massachusetts certification as Superintendent  
Superintendent,  
Central office or comparable experience preferred.  
Demonstrated skills in community involvement.

**SALARY: Negotiable**  
Expected starting date is August 15, 1992.  
Application deadline date is May 8, 1992  
Request application materials from:  
Octavio Furtado, Director of Personnel  
Falmouth Public Schools  
340 Teaticket Highway  
E. Falmouth, MA 02536

紅燈籠是一齣替中國婦女叫冤的電影，老爺是一家的操權者，但電影從來沒有一個正面的鏡頭，更沒有面面近鏡，這樣的處理是無形低貶他的尊嚴與地位，他雖然是操權者，但在這封建意識形態下，他不過是一個履行世世代代的傳統的工具，完成種種「規矩」的執行者，他不過是封建制度下的一個傀儡。

建制度下的一個傀儡。紅燈籠的結局是頤蓮因醉酒洩露了三姨太太與醫生通姦而依家規被「處死」。頤蓮在窺看到三姨太太被毒殺，而其大叫殺人的呼聲，只能在瘋癲的情況下發出，反訴這個封建制度把人壓迫死，在正常的情況下她或許只能跟其他人一樣忍氣吞聲，接受這殘

## 想改進你的英文程度：

請到昆市學校社區委員會的成人英語班，購買由他們職員所編的英文讀本和錄音帶，所有教材都是英、中文對照，你們的捐款將受益我們的機構及你自己。

英文發音手冊及錄音帶：能改進你的英文閱讀能力及幫助發音，每套十二元捐款。

日用英語讀本及錄音帶：有一至五年級程度，每套有一本教科書，一本習作簿及數盒錄音帶，每套三十元捐款。

六年級課本：有一、二冊，每本六元。

有興趣者，請在下午三時至六時到昆市學校社區委員走廊櫃面查詢。

地址：波士頓華盛頓街八八五號

酷的現實。而老爺在無意識下否定了她說：「你什麼也看不見。」悲劇的發生全在於人與人之間的嫉妒與仇恨，自取滅亡。更可怕的是，電影結局是五姨太太的入門，意味著悲劇的循環不息地延續下去，而人却沒法從錯誤中學

習，而頤蓮只有在院中默默徘徊。

『大紅燈籠高高掛』將於四月十七日在 Coolidge Corner 戲院公映，該院地址：  
Coolidge Corner Theater  
290 Harvard St.  
Brookline  
七三四一六六〇〇



# 華美福利會辦入籍考試

——英譯

最近，在入籍考試局和移民局的支持下，華美福利會被獲准為波士頓地區入籍考試中心，申請入籍人士將可參加該中心有關英語能力及美國歷史與政府部份入籍考試，入籍考試日期定為本年度為六月十三日、六月廿七日、九月十二日、十二月十二日（均為星期六）。

考試程序是：先到考試中心領取表格，並交費十二元（如有名額，臨時加入交十六元），註冊時領取考試指南，考試時由考官發給試卷，考試分兩部份，第一部份二十題選擇題，以二十題中答中十二題為合格；第二部份默寫，考官講一句簡單英語給考試者以英文寫出。前後約一小時便考試完畢，三至四個星期可知考試結果，合格者考試局便將考試結果通知移民局，並同時通知本人，如不合格仍可參加再考。考試合格有效期一年，所以選擇考試時間最好在入籍申請表後，如八月送申請入籍表應選擇九月或十二月這兩次中的一次考試。

本月六、七日兩天，入籍考試中心召開了兩次資料講座，參加講座的人數近兩百人，他們大多數已是到期或逾期有條件申請入籍人士，均抱濃厚的興趣聽取講座，並提出不少有關入籍考試的問題。有位姓陳的男士問，參加入籍考試後去見移民官是否不再提問？講座會上蔡太則明確地答覆，參加入籍考試並不意味著移民官不再考你，只能說你參加過考試，已具有一定的基礎，對提問的問題已心中有數，也許移民官不再問及你會考試的問題，而簡單地向你提及日常之見識。這就是說，參加過考試的人去見移民官總能減輕了一些思想負擔，這也是見官前一個很好的溫習。但如果你認為自己很有把握獲得入籍，你也不必參加考試中心的考試。

## 預先應考減少心理負擔

參加講座的人士聽了講解均感滿意，有位姓彭的男士說，半年前，我曾見過一次移民官，但未獲準入籍，主要是當時心情緊張，聽不懂移民官的問話。我想，參加考試後心中有底，會鎮定多，所以我要報名參加考試。兩天來報名參加考試的人數已超過三百人，六月份兩日的考試排期已滿（凡報名參加考試的，如是期人數太多，順序推往下期），欲參加考試的人仍可選擇九至十二月份。今後每逢星期二（四月廿一日開始）上午十一時至十二時仍將在華美福利會二樓舉行講座，歡迎有關人士參加。

## 中華公所決定沿法律途徑解決華美福利會欠款問題

七日晚，中華公所主席黃毓興在議員大會上提出如何解決華美福利會欠款問題，他說，循上次議員大會的決議，他已去函華美福利會要求其派員前來協商解決欠款問題，但兩個星期過去了，仍不見有回音，這一問題應該怎麼辦？請議員們提出意見。他又說，據前屆主席稱，過去曾發函要求華美福利會清還欠租問題，按會計師計算，華美福利會應補回中華公所四萬多元，後來華美福利會回信，據他們的會計師計算反要中華公所補給他們兩萬多元（此信是他到任後拆封的）；另外，今屆選舉前華美福利會



—陳小慧攝

## 華醫保健日

華人醫務中心在四月十四日舉行一年一度的保健，當日中心停診，全體職員參與，旨在提高社區居民對保健常識的認識。除免費的血壓、口腔、膽固醇、血糖等檢驗外，以十五元的費用，便可作包括腎病、肝病、鐵質、痛風關節炎、血常規、血脂肪的血液檢驗。並有介紹亞裔特別普遍的遺傳病地中海貧血症，及有關營養、愛滋病、乳癌自我檢驗法等輔導。華醫服務亞裔社區凡二十年，除華埠區內居民外，現時約有百分之六十的求診者來自華埠以外的居民，越裔求診者便佔

百分之十五，為照顧各亞裔求診者，中心內各部門均有越語雙語員，而編印健康教育小冊子均以三種語文一英、中、越文印制。中心主任陳李惠珍說，現時在多察斯特有青年及防止藥物濫用的輔導分社；為擴展服務現時百分之十來自昆西市的求診者，華醫現申請聯邦撥款，擬於昆西市開設分所，服務該區的亞裔人口。

圖為健康教育人員雷頌平講解地中海貧血病的遺傳可能性，該症祇有通過驗血才能發現。

## For a woman's special health care needs.

Obstetrician/gynecologist

JENNIFER S. WU, M.D.

provides comprehensive medical and gynecological care for women of all ages, including

Pap smears and other annual health examinations  
Examinations and counseling for those planning a pregnancy  
Family planning  
Prenatal and postpartum, labor and delivery  
Abdominal, vaginal, laparoscopic surgery

Dr. Wu received her medical degree from Tufts University Medical School in 1987 and her undergraduate degree from Brandeis University in 1982. She completed a fully-accredited residency and internship in obstetrics and gynecology at Michael Reese Hospital and Medical Center in Chicago.

Dr. Wu welcomes new patients by appointment.  
Call her office at 324-8132.

Dr. Wu is affiliated with Melrose Wakefield Hospital. Her office is located at the Malden Corporate Center, 350 Main Street (intersection of Route 60 and Main Streets) in Malden. It is easily accessible via the MBTA Orange Line.

## 伍素娟婦產科醫生診所

MALDEN CORPORATE CENTER  
350 MAIN ST., MALDEN, MASS.

電話：324-8132

(INTERSECTION OF ROUTE 60 AND MAIN ST.)

坐橙線地鐵在 MALDEN CENTER 下車後走過馬路便是。

伍素娟婦產科醫生

履歷：• TUFTS 達特茅斯學院醫學博士

• 曾任 MICHAEL REESE 中心醫院婦產科駐院醫生

• 現任職於 MELROSE WAKEFIELD HOSPITAL 婦產科醫生

主理：接生及婦女內外全科（包括

• 子宮頸切片檢查、體內掃描

• 婦女不孕症、月經失調

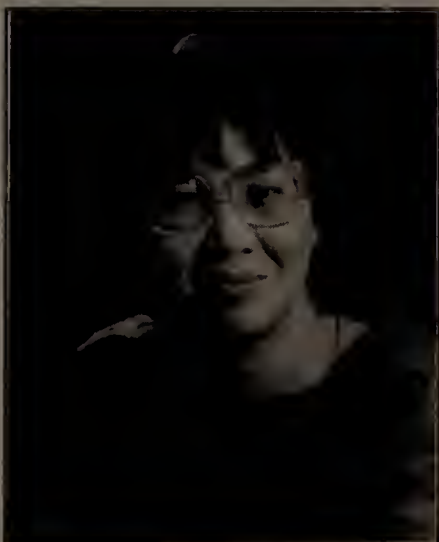
• 卵巢腫瘤、骨盆症

• 尿道炎、腹痛

• 經前經後症、更年期及性病等）

精通國、粵及英語

歡迎僑胞光臨



（本診所接受各種醫療保險，如老人卡及醫藥卡等）

曾開六百元支票繳交會費，選舉過後又通知撤銷這支票，理由何在？都應商量解決。根據主席提議，議員司徒輝、伍世民提出應僱律師解決，也有人附議。上屆主席與會者提及其他曾找華美福利會有關人員協商過，但沒有什麼結果，並談了

當時協商的一些過程。會上議員梅錫銳提議應本着溫和辦法協商解決，在協商過程可以找第三者介入。此一提議曾引起很大爭論，議員陳鴻錫、陳不凡、梁添光等提出，過去多年已用了溫和辦法，但無法解決，如今使錢也要僱律師解決。最後主席提議表決

，結果大多數人贊成沿法律途徑解決。主席在通過此一決議後，仍表示支持提議溫和和者設法做些溫和工作。華美福利會行政主任李秋明聽到這一消息後，也表示歡迎沿法律途徑解決。



## 亞裔教育研討會

### 認識交流亞裔文化資源

波市教師中心為提高市內教師對亞裔文化的認識與了解，特於本月四日在拉丁中學舉行亞裔教育研討會。是項活動為教師中心為肯定對多元文化的認識與關注的第三次大型活動，以前曾舉行西班牙裔與非洲文化的類似性質研討會，發掘資源及交流的機會。

大會邀請大都市社區委員會專員艾利雅士·巴提(Ilyas Bhacchi)，巴提同時是最近韋特州長委派的亞美委員會成員之一，巴提說由於世界各地的溝通日益頻密，各地的人口也不斷遷移，世界各地的距離便顯得日益拉近，形成「地球村落」的概念，凡有關世界的環境污染問題、自然資源都變成全人類的問題。各地的人到處遷徙，無形也給教育人士造成更大的負擔，要開拓學生的知識領域，要他們學懂接納人與人之間的異同與分歧。巴提引述與年幼兒女的有關多元文化的對話，問她為何要慶祝多元文化，她說：「很簡單，多元文化使世界更有趣味。」

麻州公立大學江念祖博士討論「模範少數裔族」的概念對亞

裔的不良影響，該詞最早出現在六十年代，黑人組織起來爭取民權，在政治上造成很大的動盪。對亞裔塑造模範少數裔族的社會意識是有動機地抑壓亞裔加入反抗行列，在此概念下，年來亞裔在美國社會也損失了很多應得的平等機會。

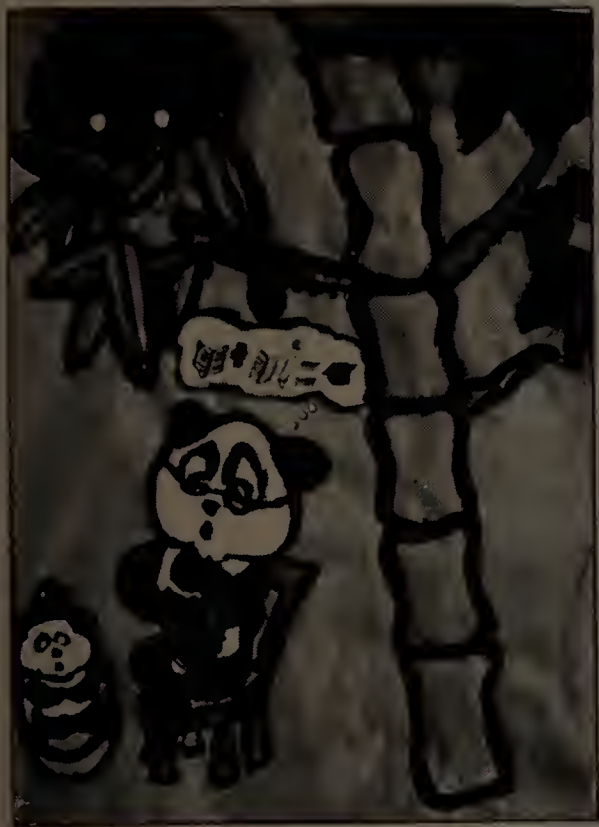
研討會更安排了各項分組討論，包括兒童文學、如何將中國文化帶到課堂、從詩歌認識多元文化、亞美青少年、亞美歷史與經驗、美國教育制度與越裔文化的異同、亞裔社區的多元化、了解雙語教育、波市公校的亞美裔等，好讓老師在認識亞裔文化之餘，搜集不同的資源帶回課堂應用。

## 蔡廣慧奪海報設計獎

### 熊貓父子共享讀書樂

華埠昆士學校五年級學生蔡廣慧對讀書的樂趣的印象很簡單，竹樹下熊貓爸爸一邊搖搖籃中的小熊貓讀書，腦海在推算著一條簡單的方程式：閱讀加寫作等於四方幅與文憑，竹樹後紅太陽的大眼睛在偷偷看，活潑的畫面中有溫情也有抱負。

本年全國「閱讀是基礎」計劃的海報設計比賽中，華埠紅屋課餘活動課程七十個學生創作以讀書樂為題海報。海報先由各地區計劃挑選優異作品，蔡廣慧的熊貓讀書樂作品是全國比賽一千份作品之一，入圍五十名優異作品，該批作品將作全國巡迴展覽。



蔡廣慧得獎海報『熊貓父子讀書樂』

紅屋課餘活動課程加入「閱讀是基礎」計劃已有五年，該計劃每年撥款購買兒童圖書，紅屋去年獲一千元撥款，購買了一千三百多本圖書，分四次分發，由孩子自己選擇喜愛圖書，每次選取兩至三本，閱後可自行保存，培養學生閱讀的習慣。

今年十一歲的蔡廣慧，兩年來從中國廣州移民美國，在國內曾學習素描繪畫，父母在餐館工作。跟許多的移民孩子一樣，廣慧在努力學習英文，而閱讀正有助他多認識生字，他喜歡看卡通片，問中與祖母到圖書館借書，最喜歡看的是「一百零一個笑話」。蔡廣慧構思參賽海報，其實源自親身體驗，他母親從小就常與他一起讀書。

## 成人英語班招生

收費：每月四十五元

上課時間：星期一至星期五

現有上課時間：上午八時半至十時  
下午六時至七時半

擬開上課時間：上午十時半至十二時  
下午十二時半至二時  
下午四時至五時半

報名時間：逢星期一、二、四  
上午十時至十二時  
下午一時至五時半

地址：大同村夏利臣街二二〇號

電話：(六一七)四二六~一〇七〇

教授書畫

少年兒童基礎班  
素描油畫專修班  
國畫書法專修班

[日電] 423 - 3798 何怡  
[夜電] 268 - 4618 黃怡

華埠分館：44 WHEELAND ST. 2/F 銀河公司二樓

東方藝術中心



婚禮  
攝影·錄影  
WEDDING  
PHOTOGRAPHY  
VIDEO PRODUCTION  
TEL: 277-6033

# BayBank 房屋貸款 令您心滿意足

無論您是購買新屋，或是再次貸款，

**BayBank** 都令您滿意：

※ **BayBank** 的鄰里購屋計劃特別協助第一次購屋者申請貸款。

※ 貸款專家協助您選擇最合適的貸款——晚上或是週末都隨時候教。

※ 免費做初步審察，使您了解購買力的多少。

※ 多種固定或浮動的低率貸款。

※ 若採用本行動由您支票或儲蓄戶口扣除每月付之貸款時，可節省貸款申請費，最高至 \$ 300。

※ 當您需要貸款，請電詢 1-800-BAY-FAST®

或駕臨本行服務中心。

**BayBank®**

※ 申請多家庭房產者，一般交屋手續費為 \$ 465，可退款 \$ 300。



FREE

SAMPAN

Vol. XX No. 12  
April 17, 1992

\*Asian Americans respond to Long speech  
\*Asian American education  
\*Red Oak student wins national contest  
See these stories and more in the English section

## 麻州大學設立基金 發展亞美專題課程

在面臨州政府的財政削減下，波士頓麻州公立大學為確保該校的亞美專題學科得以擴展，於三月底正式宣佈「亞美研習基金」的成立，希望吸納亞美社區的支持，並特別邀請布殊總統公共聯絡員薛斯清（譯音）作晚會嘉賓。

亞裔移民美國最早自十九世紀中葉，年來人口不斷增加，麻州亞裔人口在過去十年內便有三倍上升，是各少數族裔人口中上升最急劇的一族。現時麻州亞裔人口十四萬三千三百九十人，佔州總人口百分之二點四。亞裔無論在歷史及今天的社會都是不可忽略的一部份。波士頓麻州公立大學自七十年代便有一日裔社會系教授開設亞美專題的課程，可惜他在八一年去世後便無人接任，江念祖博士自八七年加入麻州公立大學後，便重新開辦亞美課程，至今已成為紐英倫學院校中最有規模的亞美課程。有穩定的師資及課程，而且學生反應甚佳，不但每學期都招滿生，甚至有輪候選科的學生名單。

江博士認為該校的亞美課程極有擴展的潛質及需要。除了增設更多的亞美專題探討外，最理想的是成立一亞美專題研究中心，專門搜集及進行與亞美人口有關的調查及統計、資料的分析，好使政府在措施決策上能基於實際資料考慮亞美裔的需要，而得到適當的資源分配。

該校現時提供四項亞美專題課程：分別是亞美裔歷史、東南亞難民、亞美女性及波士頓的亞

轉第六版。

# 舢舨

免費贈閱

一九九二年四月十七日

第二十卷 第十二期

逢每月第一及第三個  
星期五出版

國際期刊統一編號：0738-4467

廣告電話：426-9492



—陳小慧攝

### 兒童畫美化紅燈區

四月十日中午，陽光和煦，一派春日景致，昆士學校黃伯勳校長、兩名美術老師及一大群小學生昂步至華埠側的紅燈區，華盛頓街六百九十五號的「間歇酒吧」，原來在門頂上的招牌及裸女像，在孩子的歡笑聲中，由五幅大型色彩鮮艷活潑的兒童畫蓋上，街上社區人士與居民、波市重建局的職員皆拍掌歡呼。該行動象徵着華埠逐步討回紅燈區，肯定了社區為華埠的將來的努力。

間歇脫衣舞酒吧在八八年關閉，東主宣佈破產後由按歇的力高公司收回，但其猥褻刺目的招牌却留下來。波市重建局近年積極協助消除紅燈區，復甦商業發展，重建局主任泰迪·昌特勒說在過去五年內就有三十家色情事業倒閉，自去年開始將那些不存在的商戶的非法招牌拆去。這次由區內孩子參與美化的行動，正代表着華埠社區的影響力。

華埠要堅決剷除紅燈區，有賴長期的堅持與積極的抗衡行動，絕不能「避而不見」。近年來社區各團體領袖皆表現着一股團結力量與決心，凡有色情事業商戶的開設，必出席牌照局的公聽會提出反對。市府華裔聯絡員李健遠說：「孩子是華埠的將來，應讓他們為自己的將來做點事。」

兒童畫的內容有椰樹下的雪糕店、馬戲班、跳飛機、天鵝湖、鄰家的小女孩……都是美術老師 Mava Evora Allen 在一次「我最喜歡的地方」的美術比賽作品中挑選出，在兩星期內由一百多名三至五年級的學生合作完成。

家住華埠的司徒玉美同學對紅燈區的印象是終日壞人留連，看些下流的電影，平日經過也有點害怕。五年級的 Perry Goldie 同學說希望畫了這些圖畫，大家走過便不用看些討厭的東西，而是悅目的圖畫，黃校長對孩子的參與尤感驕傲。

重建局主任昌特勒說希望與力高公司合作將樓宇維修，吸引華埠商人租用。 ○

人們會在佛廟外菩提樹旁堆起小沙丘，祝福快樂與健康像沙粒那麼多。

第二天除到佛廟參拜外，年青的為表示對長者的尊敬，拜訪長者並致送禮物、食品或金錢予長輩，並繼續堆砌沙丘。

在任何種族中，新年往往是在年中最重要節日，在東埔寨也不例外。東的新年在四月十三日，在農業社會裏，農夫剛完成稻米豐收，有機會輕鬆下來；因佛教是東國的主要宗教，慶祝新年也離不開向佛祖的膜拜。

東埔寨慶祝新年一連三天，一大清早，家人各穿上新衣，帶備食物藥品到佛廟，與和尚一起唸經，祈求來年順景。每人將一匙羹的飯粒放在和尚的飯碗內，和尚必得在中午前進食，因中午過後，和尚便不能進食，只能喝水。之後是大家分享新年豐富食品及歌舞表演，青少年男女在廟堂外玩一傳統遊戲（Jhuan），男女分成兩排，以絲巾捲成球，男女方來往拋擲，誰掉了便被罰唱歌、跳舞、或回答一些尷尬的問題。



※東埔寨傳統舞蹈。

## 東埔寨慶祝新年

### 結合宗教與農村風俗

—陳小慧—

第三天和和尚會祝福沙丘及信眾，將佛像浸於聖水中潔淨。

在麻州東裔人口一萬四千多人，是繼加州後全國第二大東裔聚居的州。在月中幾個週末，勞奧、雷維爾、秋斯市、東波士頓各地均有盛大慶祝活動。四月十日在後灣的國際中心由雙語支持聯會舉辦慶祝新年晚會，到會的女士多穿上色彩鮮艷的傳統服裝，見面均合什行禮問好，小孩子表演精彩的民族舞蹈。

十七歲的華娜，來美十多年，目睹在美的年青一代漸漸遺忘對長者的尊敬尤感遺憾，她說在東埔寨著英的地位甚高，年青的萬分尊敬，從不叛逆。但來美以後，這些優良傳統都失掉了，她見很多老人被送到安老院，實在痛心。華娜的母親是東裔，繼父是美國人，她發覺自己經常迴旋於兩種不同的文化中，不知何去何從。華娜練習東埔寨傳統舞蹈，她喜歡在美國社會中的言論自由。

THE SAMPAN

C.A.C.A.

90 Tyler Street  
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.  
US POSTAGE PAID  
PERMIT NO. 54358  
BOSTON, MA